



**ACORDUL**  
**de Grant dintre Republica Moldova și**  
**Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BERD),**  
**în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate**  
**din Moldova, acordat din fondul special BERD**

**Chișinău, 10 noiembrie 2015**



**TRADUCERE OFILIALĂ**  
**COPIE CERTIFICATĂ**

(Numărul operațiunii: 44085)

**ACORD DE GRANT**

**(Proiectul de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova)**

între

**REPUBLICA MOLDOVA**

și

**CALEA FERATĂ DIN MOLDOVA**

și

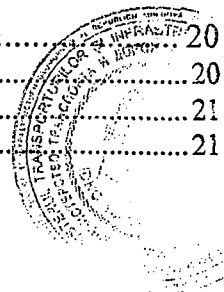
**BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

referitor la un grant pentru investiții  
din Fondul special al acționarilor BERD (EMIS)

Data      10 noiembrie    2015

## CUPRINS

ARTICOLUL I. DEFINIȚII, REFERINȚE ȘI TITLURI .....	2
Secțiunea 1.01 Definiții.....	2
Secțiunea 1.02 Interpretare.....	6
ARTICOLUL II. FINANȚAREA PRIN GRANT .....	6
Secțiunea 2.01 Suma, Valuta și Scopul.....	6
Secțiunea 2.02 Debursările .....	6
Secțiunea 2.03 Angajamente de rambursare condiționate și necondiționate .....	8
Secțiunea 2.04 Anularea de către Beneficiar .....	9
Secțiunea 2.05 Plățile.....	9
ARTICOLUL III. REALIZAREA PROIECTULUI .....	9
Secțiunea 3.01 Cooperare și informare .....	9
Secțiunea 3.02 Implementarea EMIS a proiectului.....	10
Secțiunea 3.03 Aspecte privind mediul și societatea .....	10
Secțiunea 3.04 Obligații de susținere ale Ministerului.....	10
Secțiunea 3.05 Unitatea de Implementare a Proiectului .....	11
Secțiunea 3.06 Achizițiile .....	11
Secțiunea 3.07 Evidențe și rapoarte ale Proiectului; examinări.....	11
ARTICOLUL IV. ANGAJAMENTE FINANCIARE ȘI OPERAȚIONALE.....	13
Secțiunea 4.01 Evidențe și rapoarte financiare .....	13
Secțiunea 4.02 Desfășurarea activității și a operațiunilor .....	14
Secțiunea 4.03 Impozitele .....	14
Secțiunea 4.04 Vizibilitatea .....	14
Secțiunea 4.05 Frauda și corupția .....	14
ARTICOLUL V. SUSPENDAREA ȘI ANULAREA; RAMBURSAREA .....	15
Secțiunea 5.01 Suspendarea.....	15
Secțiunea 5.02 Anularea de către Bancă.....	16
Secțiunea 5.03 Angajamente de rambursare necondiționate, neafectate de suspendare sau anulare .....	17
Secțiunea 5.04 Obligații ale Beneficiarului și ale Ministerului .....	17
Secțiunea 5.05 Situații de rambursare .....	17
ARTICOLUL VI. CARACTERUL EXECUTORIU, LEGEA APLICABILĂ, SOLUȚIONAREA LITIGIILOR .....	18
Secțiunea 6.01 Caracterul executoriu .....	18
Secțiunea 6.02 Incapacitatea de exercitare a drepturilor.....	18
Secțiunea 6.03 Soluționarea litigiilor.....	18
ARTICOLUL VII. INTRAREA ÎN VIGOARE; ÎNCETAREA .....	19
Secțiunea 7.01 Data intrării în vigoare.....	19
Secțiunea 7.02 Condițiile pentru intrarea în vigoare.....	19
Secțiunea 7.03 Avize legale .....	19
Secțiunea 7.04 Încetarea din cauza neintrării în vigoare.....	20
Secțiunea 7.05 Încetarea prin executarea obligațiilor .....	20
ARTICOLUL VIII. DIVERSE .....	20
Secțiunea 8.01 Notificări .....	20
Secțiunea 8.02 Autoritatea de acțiune.....	21
Secțiunea 8.03 Modificări.....	21



Sețiunea 8.04	Limba engleză.....	21
Sețiunea 8.05	Despăgubiri.....	22
Sețiunea 8.06	Cesiuni.....	22
Sețiunea 8.07	Drepturi, mijloace de apărare juridică și renunțări.....	22
Sețiunea 8.08	Divulgarea .....	23
Sețiunea 8.09	Duplicate.....	23

ANEXA 1 – DESCRIEREA PROIECTULUI EMIS .....	1
---	---

ANEXA 2- ELEMENTE FINANȚATE DE GRANT .....	2
--	---

APENDICELE 1 - FORMULAR AL CERERII DE DEBURSARE .....	3
---	---

APENDICELE 2 - FORMULAR AL SCRISORII DE DESEMNARE A PERSOANELOR CU DREPT DE SEMNĂTURĂ .....	1
--	---



## ACORD DE GRANT

Prezentul **ACORD DE GRANT** ("Acordul") este încheiat la 10 noiembrie 2015 între Republica Moldova, reprezentată de Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor ("Ministerul"), Întreprinderea de Stat Calea Ferată din Moldova (denumită în continuare "Beneficiar") și Banca Europeană Pentru Reconstrucție Și Dezvoltare (denumită în continuare "Banca" sau "BERD")

### ÎNTRUCÂT:

(A) BERD este o instituție financiară internațională, înființată în temeiul dreptului internațional, conform Acordului de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare ("Acordul de Înființare a Băncii") din 29 mai 1990.

(B) Republica Moldova și Beneficiarul au solicitat asistența pentru finanțarea unei părți a Proiectului (după cum se stabilește în continuare), menită să co-finanțeze implementarea Proiectului EMIS (definit mai jos) care constituie parte integră a acestui Proiect.

(C) La 14 noiembrie 2014, Banca a încheiat un Acord de împrumut cu Republica Moldova reprezentată de Ministerul Finanțelor, în calitate de **Împrumutat**, conform căruia Banca, în calitate de Creditor, oferă un împrumut de până la 52 500 000 EUR (cincizeci și două de milioane cinci sute de mii de euro) pentru finanțarea unei părți din Proiectul de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova („Proiectul”), descris în Acordul de Împrumut, sub rezerva termenilor și condițiilor din Acordul de împrumut, care se pot modifica periodic ("Acordul de împrumut").

(D) Împrumutatul va pune la dispoziția Beneficiarului sumele din Acordul de împrumut, în vederea implementării Proiectului conform termenilor și condițiilor din Acordul adițional de împrumut, încheiat între Împrumutat și Beneficiar, condiții care se pot modifica periodic ("Acordul de împrumut subsidiar").

(E) La 14 noiembrie 2014, Banca a încheiat un Acord de proiect cu Beneficiarul care se poate modifica periodic ("Acordul de proiect"), conform căruia, având în vedere încheierea de către Bancă a Acordului de împrumut, Beneficiarul a acceptat execuția Proiectului conform termenilor și condițiilor din Acordul de proiect

(F) Conform Articolului 18 al Acordului de Înființare a Băncii, Banca a înființat Fondul special al acționarilor BERD ("**Fondul**") care este gestionat și administrat în conformitate cu Regulamentul Fondului din 15 aprilie 2008, care poate fi modificat periodic ("**Regulamentul Fondului**").

(G) La 16 iunie 2009, Consiliul de administrație BERD a aprobat Programul de Eficiență Energetică a Sistemului de Management ("**Programul**") care are ca scop îmbunătățirea competitivității și utilizarea optimă a resurselor prin introducerea celor mai bune practici de management energetic în cadrul proiectelor selectate ale Băncii. Beneficiarul a fost selectat ca posibil beneficiar în cadrul Programului ca Proiect EMIS, indicând un potențial ridicat de demonstrație a eficienței energetice, potrivit criteriilor de eligibilitate ale Programului.



(H) În cadrul Proiectului, anume a segmentului de asistență pentru implementarea proiectului, în 2012 Banca a contractat o consultanță independentă pentru eficiență energetică, a cărui consultant a identificat anumite oportunități de economisire a energiei în legătură cu, și dincolo de sfera de aplicare a Proiectului, respective Proiectul ("Proiectul EMIS") după cum e descris în Anexa 1 la acest Acord.

(I) Urmînd termenii și condițiile Regulamentului Fondului, Banca a acceptat să extindă, și să gestioneze și să administreze, pentru implementarea Proiectului EMIS, un grant în sumă care să nu depășească suma minimă de (i) 250 000 EUR (două sute cincizeci de mii de euro) sau (ii) 50 % din suma totală a Contractelor, din sursele Fondului, sub rezerva termenilor și condițiilor din acest Acord.

(J) Celelalte 50% din valoarea totală a Contractelor vor fi finanțate din Împrumut, sub rezerva termenilor și condițiilor Acordului de împrumut.

**DREPT URMARE, PRIN PREZENTUL SE CONVINE ASUPRA URMĂTOARELOR:**

## **ARTICOLUL I - DEFINIȚII, REFERINȚE ȘI TITLURI**

### **Secțiunea 1.01 Definiții**

Termenii și expresiile cu majuscule din acest Acord (inclusiv orice anexe și exemple), dar care nu sunt definite în acest Acord, au aceeași semnificație atribuită în Acordul de împrumut, Acordul de proiect și/sau Termenii și Condițiile Standard, atunci când sunt utilizați în acest Acord.

De fiecare dată când sunt utilizați în acest Acord (inclusiv în considerente și în anexe), cu excepția cazurilor în care contextul impune altfel, următorii termeni au sensurile atribuite mai jos:

**"Acordul de înființare a Băncii"** are înțelesul atribuit în considerentul (A).

**" Documentație pre-stabilită "** înseamnă documentația „pre-stabilită” de proiect în ceea ce privește Proiectul EMIS, semnate de Contractanți și care includ proiecte, scheme generale, descrieri tehnice, specificații tehnice „pre-stabilite” ale echipamentelor EMIS și încasări din toate costurile eligibile suportate în legătură cu Proiectul EMIS.

**„Protocol de autorizare”** Înseamnă protocolul care confirmă că componentele EMIS au fost complet instalate în conformitate cu legile și regulamentele aplicabile, semnat de Contractanți și de supervisorul tehnic al Beneficiarului și certificat de Autoritățile Guvernamentale respective, dacă se solicită.

"Contracte"

înseamnă contractele existente sau care urmează a fi încheiate între Beneficiar și oricare Contractanți, cu forma și conținutul aprobat de către Bancă, în legătură cu achiziția de bunuri, lucrări și servicii pentru Proiectul EMIS, inclusiv Elemente finanțate de grant.

„Doc  
finali  
EMIS

"Fon

"Contractant (ți)"

Înseamnă fiecare și totalitatea de contractanți și furnizori, cu reputație adecvată, care urmează a fi angajați de Beneficiar, în legătură cu achiziția de bunuri, lucrări și servicii pentru Proiectul EMIS, inclusiv Elementele finanțate de grant, fiecare din acești contractanți fiind selectat în conformitate cu secțiunea 3.06 (*Achizițiile*) a acestui Acord.

"Eler  
grant

"Fina

"Debursare"

înseamnă debursarea oricărei părți din Finanțarea prin grant, în mod periodic, conform secțiunii 2.02 (*Debursările*) a acestui Acord.

"Ulti  
dispo  
Fina

„Cerere de debursare"

Are sensul atribuit conform Secțiunii 2.02 (d) a acestui Acord.

"Acc

"Data efectivă"

înseamnă data la care acest Acord intră în vigoare în conformitate cu secțiunea 7.01 (*Data efectivă*).

"Fin  
împi

„EMIS"

Înseamnă Sistemul Informațional de Management Energetic.

"Mi

„Proiect EMIS"

Are sensul atribuit la Considerentul B și detaliat în Anexa 1 la Acord.

"Re  
al IV

„Data de finalizare a Proiectului EMIS"

Înseamnă data la care au avut loc următoarele:

"Pr

(i) Beneficiarul a expediat către Bancă și către Consultantul de Implementare a Proiectului, dacă este cazul, o notificare, cu forma și conținutul aprobat de către Bancă și semnată de Reprezentantul autorizat al Beneficiarului, care va certifica că Proiectul EMIS a fost finalizat împreună cu Documentația de finalizare a Proiectului EMIS, însoțite de traducerea în limba engleză dacă originalele sunt în altă limbă;

"Pr

"Ac

"Co  
Imi  
Pro

(ii) Banca a recepționat de la Consultantul de Implementare a Proiectului, dacă este cazul, o notificare, cu forma și conținutul aprobat de către Bancă, care confirmă că Proiectul EMIS a fost finalizat; și

"Bo

(iii) Banca a expediat Beneficiarului o notificare care confirmă că Proiectul EMIS a fost finalizat.

"R  
al I



...a fi ...forma ...ură cu ...iectul	„Documentația de finalizare a Proiectului EMIS”	Înseamnă Documentația pre-stabilită, Protocolul de autorizare și Protocolul de testare a dării în exploatare, considerate împreună.
	”Fond”	are înțelesul atribuit în Considerentul F.
...mizori ...ați de ...rări și ...nentele ...fiind ...tile) a	”Elemente finanțate de grant”	înseamnă bunuri, lucrări și servicii conexe, necesare pentru implementarea Proiectului EMIS, și care urmează a fi finanțate de Finanțarea prin Grant, după cum este descris în Anexa 2 la acest Acord.
	”Finanțare prin grant”	are înțelesul atribuit în Secțiunea 2.01 (a) ( <i>Suma, valuta și scopul</i> ) din acest Acord.
a prin 2.02	”Ultima dată de disponibilitate pentru Finanțarea prin grant”	înseamnă data specificată în secțiunea 2.02 (a) ( <i>Ultima dată de disponibilitate pentru Finanțarea prin grant</i> ) din acest Acord.
...cestui	”Acord de împrumut”	are înțelesul atribuit în Considerentul C.
...re în	”Finanțare prin împrumut”	înseamnă finanțarea pusă la dispoziție sau care urmează a fi pusă la dispoziție Împrumutului de către Bancă, în temeiul Acordului de împrumut, și oferită Beneficiarului conform termenilor din Acordul de Împrumut Subsidiar.
...ement	”Minister”	înseamnă Republica Moldova, reprezentată de Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor ori oricare alt minister relevant.
Anexa	”Reprezentantul autorizat al Ministerului”	înseamnă Ministrul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor.
	”Program”	are înțelesul atribuit în Considerentul G.
către este către t al fost e a gleză	”Proiect”	are înțelesul atribuit în Considerentul C.
	”Acord de Proiect”	are înțelesul atribuit în Considerentul E.
	”Consultantul de Implementare a Proiectului”	înseamnă consultantul/consultanții angajați sau care urmează a fi angajați de Beneficiar, în conformitate cu Secțiunea 2.06 ( <i>Consultanții</i> ) a Acordului de Proiect, pentru a asista la implementarea Proiectului.
de care, care	”Beneficiar”	înseamnă Calea Ferată din Moldova
...care	”Reprezentant Autorizat al Beneficiarului”	înseamnă Directorul General, ori o altă persoană autorizată în mod corespunzător să acționeze din numele și să reprezinte Beneficiarul.





**"Angajament de rambursare"**

înseamnă un angajament menționat în Secțiunea 2.03 (*Angajamente de rambursare condiționate și necondiționate*) din acest Acord și poate fi un "Angajament de rambursare condiționat" sau un "Angajament de rambursare necondiționat", după cum acești termeni sunt utilizați în acea secțiune.

**„Regulamentul Fondului”**

are înțelesul atribuit în Considerentul F.

**"Termeni și condiții standard"**

înseamnă Termenii și Condițiile Standard ale BERD din data de 1 decembrie 2012.

**"Protocolul de testare a dării în exploatare"**

înseamnă protocolul semnat de Contractantul care a executat instalațiile în cadrul EMIS, și care confirmă că acestea au trecut toate testele de dare în exploatare necesare și sunt operaționale.

**„Acordul de Împrumut Subsidiar”**

are înțelesul atribuit în Considerentul D.



ea 2.03  
te și  
ajament  
ent de  
ni sunt

## Secțiunea 1.02 Interpretare

În acest Acord:

- (a) cuvintele la singular includ și pluralul și vice-versa, cu excepția cazului în care contextul impune o altă interpretare;
- (b) titlurile și Cuprinsul au fost inserate doar pentru a ușura referința și nu vor afecta interpretarea acestui Acord;
- (c) cuvintele care denumesc persoane includ corporații, parteneriate și alte persoane juridice, iar referirile la o persoană includ succesorii și cesionarii acceptați ai acesteia; și
- (d) cu excepția cazurilor când prevederile acestui Acord specifică altfel, referințele la un anumit Articol, Secțiune, Anexă sau Apendice sunt interpretate ca referințe la acel articol, secțiune, anexă sau apendice specific din prezentul Acord.

## ARTICOLUL II - FINANȚAREA PRIN GRANT

### Secțiunea 2.01 Suma, Valuta și Scopul

- (a) Sub rezerva și în conformitate cu prezentul Acord, Banca acceptă să ofere Beneficiarului, din Fond, un grant ce nu depășește suma minimă de (i) 250 000 EUR sau (ii) 50% din valoarea totală a contractelor ("Finanțare prin grant").
- (b) Finanțarea prin grant este oferită de către Bancă, din Fond, numai pentru a finanța Elementele finanțate de grant care urmează să fie achiziționate în conformitate cu secțiunea 3.06 (*Achizițiile*) din acest Acord.
- (c) Sub rezerva secțiunii 5.05 (*Situații de rambursare*) din acest Acord, Finanțarea prin grant este nerambursabilă.
- (d) Se confirmă și se convine în mod expres faptul că Banca nu va fi obligată să efectueze o Debursare sau o altă plată în temeiul și/sau conform acestui Acord, cu excepția cazurilor când o sumă în legătură cu, și egală cu acea Debursare sau acea plată, este disponibilă în Fond în acel scop.
- (e) Elementele finanțate de grant vor fi co-finanțate de Finanțarea prin grant și Finanțarea prin împrumut în proporțiile și în sumele stabilite în Planul de Achiziții (astfel cum este definit în cadrul Acordului de proiect).

### Secțiunea 2.02 Debursările

Sub rezerva Secțiunii 5.01 (*Suspendarea*), Secțiunii 5.02 (*Anularea de către Bancă*) și secțiunii 7.02 (*Condițiile pentru intrarea în vigoare*) din acest Acord, Finanțarea prin grant este acordată de Bancă în mod periodic, în una sau mai multe Debursări, respectând următoarele dispoziții:



**(a) Ultima dată de disponibilitate pentru Finanțarea prin grant**

Dreptul Beneficiarului de a solicita o Debursare în conformitate cu acest Acord intră în vigoare la Data efectivă și se încheie la 4 (patru) luni de la Data Finalizării Proiectului EMIS sau la oricare altă dată ulterioară stabilită de Bancă la discreția sa și adusă la cunoștința Beneficiarului.

**(b) Cheltuieli eligibile**

Cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul, Debursările se vor efectua numai pentru a finanța:

- (1) cheltuielile efectuate în ceea ce privește Elementele finanțate de grant; și
- (2) cheltuielile suportate după data prezentului Acord.

**(c) Condițiile de efectuare a debursărilor**

Fără a limita generalitatea acestei Secțiuni 2.02, orice Debursare efectuată în temeiul acestui Acord în legătură cu unul sau mai multe Elemente finanțate de grant face obiectul îndeplinirii, sau, la discreția exclusivă a Băncii, renunțării, în întregime sau parțial, la data solicitării Debursării:

- (1) a avut loc data finalizării Proiectului EMIS; și
- (2) suma totală a Finanțării prin Împrumut alocată pentru acel/eiași Element/e finanțat/e de grant conform Planului de achiziții a fost micșorată sau a fost solicitată în temeiul unei cereri de tragere (micșorare) satisfăcătoare, în conformitate cu Acordul de împrumut.

**(d) Cererea de debursare**

- (1) Beneficiarul poate solicita o Debursare prezentând Băncii o cerere în original în acest sens, semnată de Reprezentantul autorizat al Beneficiarului sau de o persoană desemnată de Reprezentantul autorizat al Beneficiarului („Cererea de debursare”). Cerere de debursare trebuie să aibă forma din Apendicele 1 (*Formular al cererii de debursare*) și să fie trimisă Băncii cu cel puțin cincisprezece (15) Zile lucrătoare înainte de data propusă a Debursării respective. Cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul, cererea respectivă este irevocabilă și obligatorie pentru Beneficiar.
- (2) Cerere de debursare va fi însoțită de documente și alte dovezi suficiente ca formă și conținut, care vor demonstra Băncii că Beneficiarul are dreptul la suma Debursării și că suma Debursării au fost utilizate exclusiv pentru Elementele finanțate de grant. Aceste documente includ, fără a se limita la, factura/facturile Contractantului, certificate de Beneficiar sau în numele Beneficiarului, fie pe factura ca atare, în formă unui certificat separat care conține confirmarea Beneficiarului că bunurile, lucrările sau serviciile au fost livrate sau executate în mod



satisfăcător, în conformitate cu cerințele din acest Acord și din Contractul relevant.

**(e) Valuta debursărilor**

Debursările se efectuează în EUR, în sumă echivalentă cheltuielilor care urmează să fie finanțate din Finanțarea prin grant. În cazul cheltuielilor suportate în altă valută sau alte valute decât EUR, Debursarea echivalentă este stabilită astfel:

- (1) Dacă Beneficiarul solicită plata în EUR, suma Debursării se stabilește de către Bancă, pe baza costului de schimb care ar fi fost suportat de Bancă în cazul în care Banca ar fi procurat acea valută sau acele valute pentru a satisface solicitarea.
- (2) Dacă Beneficiarul solicită plata în valuta sau în valutele cheltuielilor, Banca, cu condiția că acele cheltuieli sunt într-o valută sau în valute disponibile, va achiziționa valuta sau valutele respective în modul pe care Banca îl consideră adecvat. Suma echivalentă Debursării se stabilește de către Bancă, pe baza costului de schimb care a fost sau ar fi fost suportat de Bancă utilizând EUR pentru a satisface solicitarea.

**(f) Plățile în alte valute**

În cazuri excepționale, Banca poate primi o cerere din partea Beneficiarului ca plata să se efectueze în altă valută sau în alte valute decât EUR sau valuta cheltuielilor. În acest caz, Banca va achiziționa valuta sau valutele respective în modul pe care Banca îl consideră adecvat. Suma echivalentă Debursării se stabilește de către Bancă, pe baza costului de schimb care a fost sau ar fi fost suportat de Bancă utilizând EUR pentru a satisface solicitarea.

**(g) Suma minimă a Debursării**

Cu excepția ultimei Debursări, sau cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul, sumele Debursărilor nu vor fi mai mici decât suma grantului conform secțiunii 2.01 (a).

**Secțiunea 2.03 Angajamente de rambursare condiționate și necondiționate**

- (a) La cererea Beneficiarului, cu forma și conținutul aprobat de către Bancă, Banca poate, conform prevederilor aplicabile *mutatis mutandis* din Manualul debursărilor al BERD, să emită angajamente de rambursare condiționate sau necondiționate pentru a rambursa plăți efectuate de bănci în temeiul acreditivelor, în legătură cu cheltuieli care urmează să fie finanțate de Finanțarea prin grant. Orice astfel de rambursare constituie o Debursare.
- (b) În cazul unui Angajament de rambursare condiționată, obligația de plată a Băncii este suspendată sau încetează imediat la orice suspendare sau anulare a Finanțării prin grant de către Bancă, conform secțiunii 5.01 (*Suspendarea*) sau secțiunii 5.02 (*Anularea de către Bancă*) din acest Acord.



- (c) În cazul unui Angajament de rambursare necondiționată, obligația de plată a Băncii nu este afectată de vreo suspendare sau anulare ulterioară a Finanțării prin grant.

#### **Secțiunea 2.04 Anularea de către Beneficiar**

Beneficiarul poate anula oricând, în întregime sau parțial, orice parte nedebursată din Finanțarea prin grant, prin înștiințare prealabilă în scris a Băncii la nu mai puțin de treizeci (30) zile lucrătoare. Orice înștiințare de anulare din partea Beneficiarului este irevocabilă și obligatorie pentru Beneficiar.

#### **Secțiunea 2.05 Plățile de Debursare**

- (a) Dacă scadența pentru o plată în temeiul acestui Acord cade într-o zi care nu este o Zi lucrătoare, atunci acea plată este scadentă în Ziua lucrătoare imediat următoare.
- (b) Orice sume datorate Băncii în temeiul acestui Acord se vor plăti în EUR, fără compensare sau contrapretenție, pentru valoarea la data scadenței, în contul din Londra, Anglia, sau din alt loc pe care Banca îl poate indica periodic Beneficiarului prin înștiințare.

### **ARTICOLUL III - REALIZAREA PROIECTULUI**

#### **Secțiunea 3.01 Cooperare și informare**

(a) Dispozițiile de la Secțiunea 4.01 (*Cooperare și Informare*) ale Termenilor și Condițiilor standard se aplică în totalitate conform prevederilor aplicabile *mutatis mutandis*, fără a prejudicia caracterului general al acestora, în cazul în care:

- (i) referirile la "Împrumutat" au fost interpretate ca referiri la "Beneficiar";
- (ii) referirile la "Garant" au fost interpretate ca referiri la "Minister"
- (iii) referirile la "Împrumut" au fost interpretate ca referiri la "Grant de Finanțare"
- (iv) referirile la "Acord de împrumut", au fost interpretate ca referiri la "Prezentul Acord"; și

(b) La primirea informațiilor potrivit Acordului de împrumut și Acordului de proiect, Banca poate utiliza și se poate baza pe orice informații în calitatea sa de furnizor al Finanțării prin grant în temeiul acestui Acord, și invers.

#### **Secțiunea 3.02 Implementarea proiectului EMIS**

(a) Cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul, Beneficiarul urmează



(1) să execute Proiectul EMIS sau să determine executarea Proiectului EMIS cu diligență și eficiență în conformitate cu Acordul de împrumut, Acordul de proiect, prezentul Acord, precum și Termenii și Condițiile Standard, inclusiv, dar fără a se limita la, standardele și practicile de sănătate, de mediu de sunet, de securitate și de muncă, după cum se specifică în Acordul de Proiect, Planul de Achiziții, precum și alte standarde și practici relevante, și să asigure cu promptitudine, după caz, fondurile, terenurile, facilitățile, serviciile și alte resurse necesare pentru aceste scopuri;

(2) să întreprindă toate acțiunile necesare pentru a asigura finalizarea cu succes a proiectului EMIS;

(3) să determine ca Data de Finalizare a Proiectului să intervină nu mai târziu de 31 decembrie 2016;

(4) în permanență, să gestioneze și să întrețină, sau să dispună exploatarea și întreținerea, în condiții optime de funcționare orice mijloace relevante pentru proiectul EMIS și, prompt după necesități, să facă sau să dispună să fie făcute toate reparațiile și reînnoirile necesare acestora;

(5) să întreprindă sau să determine întreprinderea tuturor acțiunilor necesare pentru a dobândi atunci când este nevoie toate aceste terenuri și drepturile asupra acestor terenuri după cum ar putea fi solicitat pentru realizarea proiectului EMIS și să furnizeze Băncii, cu promptitudine la cererea acesteia, dovezile corespunzătoare că aceste terenuri și drepturile asupra acestora sunt disponibile în aceste scopuri;

(6) Prevederile Secțiunilor 4.02 (*Responsabilități privind realizarea Proiectului*) din Termenii și condițiile standard se aplică ca și cum ar fi stipulate complet în acest Acord, *mutatis mutandis*, inclusiv fără a aduce atingere caracterului general al acestora, adică:

(i) referirile la "Împrumutat" vor fi interpretate ca referiri la "Beneficiar"; și

(ii) referirile la "sume din Împrumut" vor fi interpretate ca referiri la "Finanțarea prin grant".

### Secțiunea 3.03 Aspecte privind mediul și societatea

Cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul, Beneficiarul va asigura ca Proiectul EMIS să se execute în conformitate cu Secțiunea 2.05 (*Clauze privind mediul și societatea*) din Acordul de proiect.

### Secțiunea 3.04 Obligații de susținere ale Ministerului

(a) Ministerul nu ia nici o măsură și nu permite nici unui agent și nici unei filiale a sa să ia vreo măsură care ar putea împiedica sau afecta execuția Proiectului EMIS sau funcționarea eficientă a facilităților Proiectului EMIS sau îndeplinirea obligațiilor Beneficiarului în temeiul acestui Acord. De asemenea, Ministerul asigură că nici o astfel de măsură nu este luată sau nu este permis a fi luată de oricare din subdiviziunile sale.

politice sau administrative, sau de oricare din entitățile deținute și controlate, sau care activează din contul sau în beneficiul Ministerului sau al subdiviziunilor sale.

(b) Cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul, Ministerul urmează:

(1) să-și îndeplinească în mod corespunzător toate obligațiile care îi revin în temeiul acestui Acord și în temeiul Acordului de Împrumut;

(2) să susțină Beneficiarul în îndeplinirea obligațiilor ce îi revin în temeiul prezentului Acord, inclusiv prin luarea tuturor măsurilor legislative, regulatorii și de altă natură, necesare sau dezirabile, și prin alocarea sau asigurarea, sau determinând asigurarea fondurilor și asistenței către Beneficiar, așa cum și atunci când are nevoie Beneficiarul pentru a finaliza Proiectul; și

(3) să execute orice alte documente și ia orice alte măsuri pe care Banca le stabilește ca fiind necesare sau dezirabile pentru a pune în aplicare acest Acord.

### **Secțiunea 3.05 Unitatea de Implementare a Proiectului (UIP)**

Beneficiarul va asigura că activitățile și responsabilitățile UIP, menționate în secțiunea 2.03 (*Unitatea de Implementare a Proiectului*) din Acordul de proiect, includ achiziția bunurilor, lucrărilor și serviciilor conexe pentru Proiectul EMIS, (inclusiv Elementele finanțate de grant) și implementarea proiectului EMIS în întregime.

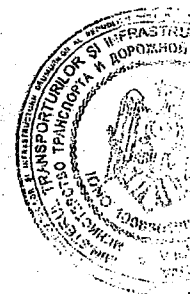
### **Secțiunea 3.06 Achizițiile**

Cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul, achiziționarea tuturor bunurilor, lucrărilor și servicii conexe necesare Proiectului EMIS, inclusiv achiziția Elementelor finanțate de grant se face în conformitate cu Regulile de achiziție ale BERD (PPR), și se aplică următoarele:

(a) bunuri, lucrări și servicii conexe necesare Proiectului EMIS, inclusiv toate Elementele finanțate de grant, vor fi achiziționate prin licitație deschisă;

(b) În scopul paragrafului (a) al acestei Secțiuni, procedurile de licitație deschisă sunt prevăzute în Capitolul 3 din Regulile de achiziție ale BERD;

(c) Toate Contractele (e) se supun procedurilor de revizuire prevăzute în prevăzute în Regulile de achiziție ale BERD.





### Secțiunea 3.07 Evidențe și rapoarte ale Proiectului; examinări

Beneficiarul va asigura ca informațiile furnizate Băncii de către Beneficiar și înregistrările păstrate de către Beneficiar, sunt în conformitate cu obligațiile Beneficiarului, în calitate de Entitatea de proiect potrivit secțiunii 2.07 (Frecvența raportării și prezentarea Cerințelor) din Acordul de proiect, precum și secțiunii 4.04 (Evidența și rapoartele proiectului) și secțiunii 5.02 (Raportarea) din Termenii și condițiile standard:

- (1) includ informații detaliate privind Contractele, Contractanții, Debursările, Finanțarea prin grant și utilizarea acesteia, Elementele finanțate de grant, precum și situația respectării fiecărei clauze din acest Acord, cu forma și conținutul aprobat de către Bancă;
- (2) conțin informații suficiente pentru a permite urmărirea Finanțării prin grant în mod separat de Finanțarea prin împrumut; și
- (3) includ alte informații privind, printre altele, Beneficiarul, Proiectul EMIS și tranzacțiile prevăzute în acest Acord, pe care Banca le poate solicita periodic și în mod rezonabil.

Imediat ce este disponibil, dar în orice caz în termen de treizeci (30) de zile după finalizarea ultimului Contract, Beneficiarul furnizează Băncii un raport final certificat de un reprezentant autorizat al Beneficiarului cu privire la utilizarea Finanțării prin grant, care va prezenta detaliat toate Contractele, toți Contractanții, Elementele finanțate de grant, graficele de livrare și montaj, precum și o comparație față de previziunile finale.

Imediat ce este disponibil, dar în orice caz în termen de treizeci (30) de zile după data de finalizare a proiectului EMIS, Beneficiarul furnizează Băncii un raport final certificat de un reprezentant autorizat al Beneficiarului cu privire la Proiectul EMIS, indicând utilizarea Finanțării prin grant.

(d) Beneficiarul permite Băncii și reprezentanților săi, la solicitarea Băncii:

- (1) să viziteze instalațiile și șantierele de construcții aferente Proiectului EMIS;
- (2) să examineze oricare sau toate bunurile, lucrările și serviciile finanțate din sume ale Finanțării prin grant și împrumut în legătură cu proiectul EMIS, precum și orice instalații, stații, șantiere, clădiri, proprietăți, echipamente, evidențe și documente relevante pentru îndeplinirea obligațiilor Beneficiarului în temeiul acestui Acord; și
- (3) în aceste scopuri, să se întâlnească și să discute cu reprezentanți și angajați ai Beneficiarului, după cum Banca consideră necesar și adecvat.

(e) La data atribuirii unui Contract, Banca poate publica o descriere a acestuia, numele naționalitatea Contractantului și prețul Contractului.





- (f) Beneficiarul asigură că Banca și reprezentanții Băncii, au acces la registrele contabile și evidențele Beneficiarului referitoare la Proiectul EMIS.
- (g) Imediat după apariția oricărui Caz de rambursare, în conformitate cu secțiunea 5.05 a acestui Acord, Beneficiarul va notifica Banca prin fax, specificând natura acestui Caz de rambursare, precum și măsurile de remediere pe care Beneficiarul le întreprinde în acest sens.

#### ARTICOLUL IV - ANGAJAMENTE FINANCIARE ȘI OPERAȚIONALE

##### Secțiunea 4.01 Evidențe și rapoarte financiare

- (a) Beneficiarul trebuie să păstreze rapoarte și conturi separate cu privire la Finanțarea prin grant, în conformitate cu standardele internaționale de contabilitate acceptate de către Bancă și aplicate consecvent.
- (b) Beneficiarul asigură că informațiile furnizate Băncii de către Beneficiar și evidențele păstrate de către Beneficiar sunt în conformitate cu obligațiile Beneficiarului în calitate de Entitatea de proiect potrivit secțiunii 3.01 din Acordul de proiect, precum și potrivit secțiunii 5.02 (*Raportarea*) din Termenii și condițiile standard:
  - (1) includ informații detaliate privind Finanțarea prin grant și utilizarea acestuia, cu forma și conținutul aprobat de către Bancă;
  - (2) conțin informații suficiente pentru a permite urmărirea Finanțării prin grant în mod separat de Finanțarea prin împrumut; și
  - (3) includ alte informații privind evidențele, conturile și rapoartele financiare, pe care Banca le poate solicita periodic și în mod rezonabil.
- (c) Beneficiarul va asigura ca autorizarea acordată Auditorilor în conformitate cu secțiunea 3.04 (j) din Acordul de proiect de a comunica direct cu Banca se extinde la informațiile solicitate de către Banca în condițiile prezentului Acord și în legătură cu utilizarea Finanțării prin grant.

##### Secțiunea 4.02 Desfășurarea activității și a operațiunilor

Cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul, Beneficiarul urmează:

- (a) să-și îndeplinească în mod corespunzător toate obligațiile care îi revin în temeiul prezentului Acord și în calitate de Entitate de Proiect, în conformitate cu Acordul de proiect;
- (b) să nu opereze modificări sau să permit operarea modificărilor la Statutul dacă asemenea modificări sunt incompatibile cu orice prevedere a prezentului Acord cu excepția modificărilor efectuate în contextul implementării Planului de acțiuni de restructurare (care a fost aprobat de către Bancă în scris); și



- (c) să execute orice alte documente și să ia orice alte măsuri pe care Banca le stabilește fiind necesare sau dezirabile pentru a pune în aplicare acest Acord.

#### Secțiunea 4.03 Impozitele

(a) Beneficiarul va achita, la scadență, toate Impozitele percepute și datorate pentru sau în legătură cu semnarea, emiterea, trimiterea, înregistrarea sau autentificarea notarială a acestui Acord (inclusiv asigurarea Finanțării prin grant) sau a oricărui alt document având legătură cu acest Acord. Beneficiarul va completa la timp toate declarațiile fiscale și rapoartele guvernamentale necesare pentru a fi depuse sau transmise în conformitate cu legislația aplicabilă;

(b) Nici o parte din sumele Finanțării prin grant nu va fi utilizată, în mod direct sau indirect, pentru plata oricăror Impozite, fie ele directe sau indirecte, pe teritoriul Republicii Moldova sau în altă țară.

#### Secțiunea 4.04 Vizibilitatea

Beneficiarul trebuie să întreprindă măsurile corespunzătoare pentru a aduce la cunoștința publicului prin publicațiile, comunicatele relevante, precum și media, faptul că Proiectul EMIS a primit finanțare de la Fond *inter alia*.

#### Secțiunea 4.05 Frauda și corupția

Beneficiarul nu se implică și nu va permite nici unuia din funcționarii, directorii, angajații, agenții sau reprezentanții săi autorizați să se implice în vreo Practică interzisă, Finanțarea prin grant sau orice tranzacții prevăzute în prezentul Acord.

### ARTICOLUL V - SUSPENDAREA ȘI ANULAREA; RAMBURSAREA

#### Secțiunea 5.01 Suspendarea

(a) În cazul în care unul din următoarele evenimente s-a produs și continuă, Banca poate, prin notificarea Beneficiarului și Ministerului, să suspende în întregime sau parțial dreptul Beneficiarului la o altă Debursare în temeiul acestui Acord:

- (1) oricare din Acordul de împrumut, Acordul de proiect, sau Acordul de împrumut subsidiar, încetează să mai fie în vigoare sau este reziliat;
- (2) Beneficiarul nu și-a îndeplinit sau nu își îndeplinește oricare din obligațiile sale în temeiul acestui Acord, sau în calitate de Entitate de



Proiect în temeiul Acordului de proiect, sau în calitate de debitor, în temeiul Acordului de împrumut subsidiar.

- (3) Ministerul în calitate de Împrumutat în cadrul Acordului de Împrumut, nu a reușit sau nu să îndeplinească oricare dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului Acord sau în temeiul Acordului de împrumut, sau, în calitate sa de creditor în temeiul Acordului de Împrumut, sau, în calitate sa de creditor în temeiul Acordului de Împrumut subsidiar;
- (4) Banca a suspendat sau anulat, sau s-a produs un eveniment care oferă Băncii dreptul de a suspenda sau anula, în întregime sau parțial, dreptul Beneficiarului în calitate de Împrumutat de a solicita Trageri, în conformitate cu Acordul de Împrumut, potrivit secțiunii 7.01 (*Suspendarea*) și secțiunii 7.02 (*Anularea de către Bancă*) din Termenii și condițiile standard;
- (5) un eveniment menționat în secțiunea 7.06 (*Evenimente de accelerare*) din Termenii și condițiile standard s-a produs sau continuă, iar Banca a declarat că toată Finanțarea prin împrumut sau orice parte din aceasta este datorată și scadentă potrivit secțiunii 7.06 (*Evenimente de accelerare*) din Termenii și condițiile standard;
- (6) a apărut o situație extraordinară ca urmare a evenimentelor produse, care face să devină nesigură execuția Proiectului EMIS sau îndeplinirea de către Beneficiar sau Minister a obligațiilor ce îi revin în temeiul acestui Acord;
- (7) o declarație sau garanție făcută de Beneficiar sau Minister în legătură cu prezentul Acord a fost incorectă sau de natură a induce în eroare cu privire la orice aspect semnificativ;
- (8) Cu excepția celor permise în secțiunea IV (b) din Acordul de împrumut, statutul Beneficiarul va fi amendat, suspendat, abrogat, revocat sau derogat astfel încât să afecteze material și negativ operațiunile sau situația financiară a Beneficiarului sau capacitatea sa de a realiza Proiectul EMIS sau de a executa oricare dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului Acord;
- (9) Ministerul, în calitate de Împrumutat conform Acordului de împrumut, a anulat în întregime sau parțial orice parte nedebursată din Finanțarea prin împrumut, potrivit secțiunii 3.08 (*Anularea*) din Termenii și condițiile standard;
- (10) Fondul a încetat în conformitate cu Regulile Fondului; sau
- (11) Beneficiarul, Ministerul, un Contractant sau oricare dintre ofițerii, angajații, agenții sau reprezentanții lor a fost găsit vinovat, printr-un proces judiciar sau o anchetă oficială, de implicare într-o ~~Practica~~ interzisă cu privire la Proiectul, Finanțarea prin grant sau orice ~~tranzacții~~ tranzacții prevăzute de prezentul Acord.



- (b) Dreptul Beneficiarului la o altă Debursare continuă să fie suspendat în întregime sau parțial, după caz, până când evenimentul sau evenimentele care au dus la suspendare încetează să mai existe, cu excepția cazurilor în care Banca a notificat Beneficiarul și Ministerul că dreptul la alte Debursări a fost restabilit; cu condiția, totuși, că dreptul la alte Debursări este restabilit numai în măsura și sub rezerva condițiilor specificate în acea notificare, și nici o astfel de notificare nu poate afecta ori diminua vreun drept, competență sau cale de atac a Băncii cu privire la orice alt eveniment ulterior menționat în această Secțiune.

#### Secțiunea 5.02 Anularea de către Bancă

- (a) Dacă, în orice moment, Banca stabilește, după consultare cu Beneficiarul și Ministerul, că o sumă din Finanțarea prin grant nu va fi necesară pentru a finanța costurile Proiectului EMIS acoperite de Finanțarea prin grant, Banca poate, prin notificarea Beneficiarului și Ministerului, să anuleze acea sumă din Finanțarea prin grant. La Ultima Dată de disponibilitate a Finanțării prin grant, orice parte nedeversată din Finanțarea prin grant este anulată automat, cu excepția cazurilor în care Banca consimte contrariul.
- (b) Dacă dreptul Beneficiarului la debursarea unei părți din Finanțarea prin grant conform acestui Acord a fost suspendat potrivit secțiunii 5.01 (*Suspendarea*) din acest Acord pe o perioadă continuă de treizeci (30) de zile, Banca poate, prin notificarea Beneficiarului și Ministerului, să anuleze în întregime sau parțial Finanțarea prin grant.
- (c) Dacă Banca a anulat, sau s-a produs un eveniment care oferă Băncii dreptul de a anula, în întregime sau parțial, Finanțarea prin împrumut, potrivit secțiunii 7.02 (*Anularea de către Bancă*) din Termenii și condițiile standard, Banca poate, prin notificarea Beneficiarului și a Ministerului, să anuleze în întregime sau parțial Finanțarea prin grant.
- (d) Dacă, în orice moment, Banca stabilește că:
- (1) achiziția oricăror Elemente finanțate de grant este incompatibilă cu acest Acord;
  - (2) fondurile debursate în temeiul acestui Acord au fost utilizate în alte scopuri decât cele prevăzute în acest Acord; sau
  - (3) în legătură cu orice Contract, un reprezentant al Beneficiarului, Ministerul sau un Contractant s-a implicat într-o Practică interzisă în timpul achiziției sau execuției aceluși Contract, fără ca Beneficiarul sau Ministerul să fi luat măsuri oportune și adecvate, satisfăcătoare pentru Bancă, pentru a remedia situația;

Banca poate, prin notificarea Beneficiarului și a Ministerului, să anuleze în întregime sau parțial Finanțarea prin grant. Anularea intră în vigoare în momentul când notificarea este expediată.



(e) Dacă, în orice moment, Banca stabilește că un reprezentant al Beneficiarului, sau Ministerului, sau un Contractant a fost găsit vinovat, într-un proces judiciar sau într-o anchetă oficială, de implicare într-o Practică interzisă, cu privire la Proiectul EMIS, Grantul de finanțare sau orice tranzacții avute în vedere de prezentul Acord, Banca poate, prin notificarea Beneficiarului și Ministerului, anula în întregime sau parțial Finanțarea prin grant. Anularea intră în vigoare în momentul când notificarea este trimisă.

#### **Secțiunea 5.03 Angajamente de rambursare necondiționate, neafectate de suspendare sau anulare**

Nici o măsură de anulare sau suspendare nu se aplică sumelor care fac obiectul unui Angajament de rambursare necondiționată încheiat de Bancă potrivit secțiunii 2.03 (*Angajamente de rambursare condiționate și necondiționate*) din acest Acord, cu excepția cazului în care se stipulează expres în acel angajament.

#### **Secțiunea 5.04 Obligațiile Beneficiarului și ale Ministerului**

Fără a aduce atingere vreunei măsuri de anulare sau suspendare, toate prevederile din acest Acord își vor păstra pe deplin validitatea și efectul, cu excepția unor dispoziții prevăzute în mod specific în acest Acord.

#### **Secțiunea 5.05 Situații de rambursare**

În cazul în care unul din următoarele evenimente s-a produs și continuă pe perioada specificată mai jos, atunci, în orice moment din timpul acelui eveniment, Banca poate, prin notificarea Beneficiarului și a Ministerului, să solicite Beneficiarului și/sau Ministerului rambursarea întregii Finanțări prin grant sau a oricărei părți din aceasta (și plata oricăror alte sume datorate în temeiul acestui Acord), iar aceasta devine după aceea (fără a aduce atingere vreunei prevederi contrare din acest Acord) scadentă și plătitibilă imediat:

- (a) S-a produs un eveniment specificat în secțiunea 5.01 alin. (a)(1) (*Suspendarea*) din acest Acord.
- (b) S-a produs un eveniment specificat în secțiunea 5.01 alin. (a)(2), 5.01 alin. (a)(3), (*Suspendarea*) din acest Acord și, dacă putea fi remediat, a durat treizeci (30) de zile după ce notificarea sa a fost trimisă de Bancă.
- (c) Un eveniment de accelerare specificat în Acordul de împrumut și în Termenii și condițiile standard s-a produs sau continuă, iar Banca a declarat că toată Finanțarea prin împrumut sau orice parte din aceasta este datorată și scadentă potrivit secțiunii 7.06 (*Evenimente de accelerare*) din Termenii și condițiile standard.





- (d) În orice moment, Banca stabilește că un reprezentant al Beneficiarului, Ministerul, sau un Contractant a fost găsit vinovat, într-un proces judiciar sau într-o anchetă oficială, de implicare într-o Practică interzisă, cu privire la Proiectul, Grantul de finanțare sau orice tranzacții avute în vedere de prezentul Acord.
- (e) Beneficiarul, în calitate de Împrumutat conform Acordului de împrumut, a anulat în întregime sau parțial orice parte nedeversată din Finanțarea prin împrumut, potrivit secțiunii 3.08 (*Anularea*) din Termenii și condițiile standard.

## ARTICOLUL VI - CARACTERUL EXECUTORIU, LEGEA APLICABILĂ ȘI SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

### Secțiunea 6.01 Caracterul executoriu

Drepturile și obligațiile Beneficiarului și ale Ministerului sunt valabile și produc efecte juridice în conformitate cu prevederile lor, prin derogare de la orice lege contrară a Republicii Moldova. Beneficiarul și Ministerul nu sunt în nici o circumstanță în drept de a pretinde că oricare din prevederile prezentului Acord este nevalabilă sau nu produce efecte juridice, indiferent de motivul invocat.

### Secțiunea 6.02 Incapacitatea de exercitare a drepturilor

Omisiunea de a exercita sau exercitarea cu întârziere a oricărui drept, competență sau mijloc de apărare la care oricare parte la prezentul Acord are dreptul în urma neîndeplinirii obligațiilor, nu va aduce atingere respectivului drept, competență sau mijloc de apărare, sau nu va fi interpretată ca o derogare de la respectiva obligație, sau o consimțire la neîndeplinirea respectivei obligații; iar acțiunea acelei părți în legătură cu o neîndeplinire a obligațiilor sau o consimțire la o neîndeplinire a obligațiilor nu va afecta sau diminua vreun drept competență sau mijloc de apărare a acelei părți în legătură cu o altă neîndeplinire a obligațiilor.

### Secțiunea 6.03 Soluționarea litigiilor

Prevederile secțiunii 8.04 (*Soluționarea litigiilor*) a Termenilor și Condițiilor Standard se aplică la fel ca și cele stipulate în prezentul Acord, *mutatis mutandis*, inclusiv fără a aduce atingere caracterului general al acestora, adică:

- (i) referințele la "Acordul de împrumut" sau "Acordul de proiect" vor fi interpretate ca fiind referințe la "Prezentul Acord";
- (ii) referințele la "Împrumutat" sau "orice Entitate de proiect" vor fi interpretate ca fiind referințe la "Beneficiar"; și
- (iii) referințele la "Garantul" vor fi interpretate ca fiind referințe la "Ministerul



## ARTICOLUL VII - INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI ÎNCETAREA ACORDULUI

### Secțiunea 7.01 Data intrării în vigoare

Cu excepția cazului în care Banca, Beneficiarul și Ministerul nu convin altfel, prezentul Acord intră în vigoare la data la care Banca expediază Beneficiarului și Ministerului notificarea privind acceptarea de către Bancă a dovezilor solicitate în Secțiunea 7.02 (*Condițiile prealabile intrării în vigoare*) și Secțiunea 7.03 (*Avize legale*) ale prezentului Acord.

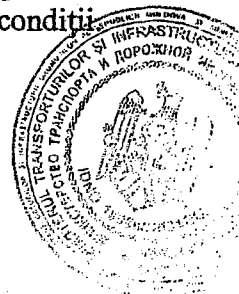
### Secțiunea 7.02 Condițiile prealabile intrării în vigoare

Prezentul Acord nu va intra în vigoare decât în cazul în care Banca are convingerea că nici una dintre situațiile prevăzute în Secțiunea 5.01(a) (*Suspenda rea Acordului*) sau Secțiunea 5.05 (*Cazurile de rambursare*) din prezentul Acord nu s-a produs și nu continuă, și până când următoarele condiții nu au fost îndeplinite, în forma și conținutul aprobat de către Bancă, sau, la discreția exclusivă a Băncii, nu au fost abrogate în tot sau în parte, sub rezerva anumitor condiții sau necondiționat:

- (a) Banca trebuie să fi primit două exemplare originale, executate în mod corespunzător, ale prezentului Acord;
- (b) toate condițiile prealabile intrării în vigoare a Tranșei 1 prevăzute în Secțiunea 5.01 (*Condițiile prealabile intrării în vigoare ale Tranșei 1*) ale Contractului de Împrumut, să fie îndeplinite, în forma și cu conținutul aprobat de către Bancă și în conformitate cu Acordul de împrumut, excepție făcând intrarea în vigoare a prezentului Acord;
- (c) Banca să fi primit dovezi, în forma și cu conținutul aprobat de către Bancă, precum că semnarea și implementarea prezentului Acord în numele Beneficiarului și al Ministerului a fost aprobată sau ratificată în mod corespunzător, cu efectuarea tuturor acțiunilor guvernamentale, administrative și corporative necesare;
- (d) Banca trebuie să fi primit alte documente pe care le-a solicitat în mod rezonabil.

### Secțiunea 7.03 Avizele legale

Ca parte a dovezilor care urmează a fi prezentate conform Secțiunii 7.02 (*Condițiile prealabile intrării în vigoare*) a prezentului Acord, Ministerul Justiției al Republicii Moldova va prezenta, sau va dispune să fie prezentat Băncii un aviz din numele Beneficiarului și al Ministerului, în forma și cu conținutul aprobat de Bancă, în cea ce privește prezentul Acord, care demonstrează că prezentul Acord a fost aprobat sau ratificat în mod corespunzător, semnat și predat în numele Beneficiarului și al Ministerului, și constituie un angajament valabil și obligatoriu din punct de vedere juridic al Beneficiarului și al Ministerului, aplicabil conform propriilor condiții



#### **Secțiunea 7.04      Încetarea din cauza neintrării în vigoare**

În cazul în care Contractul de Împrumut nu este în vigoare la data specificată în Secțiunea 5.03 (*Rezilierea din cauza neintrării în vigoare*) a Contractului de Împrumut sau oricare altă dată comunicată de către Banca Beneficiarului în calitate de Împrumutat, în temeiul Secțiunii 9.04 (*Rezilierea din cauza neintrării în vigoare*) a Termenilor și condițiilor standard, toate obligațiile Băncii ce derivă din prezentul Acord încetează, cu excepția cazului în care Banca, luând în considerare motivele întârzierii, stabilește o dată ulterioară în sensul prezentei Secțiuni. Banca va notifica prompt Beneficiarul și Ministerul despre această dată ulterioară.

#### **Secțiunea 7.05      Încetarea în urma executării obligațiilor**

- (a) Prezentul Acord va rămâne în vigoare până când Beneficiarul și Ministerul și-au îndeplinit toate obligațiile conform prevederilor sale, cu excepția cazurilor de reziliere anticipată conform propriilor termeni, cu condiția că prevederile secțiunii 6.03 (*Soluționarea litigiilor*) vor rămâne în vigoare și după rezilierea prezentului Acord.
- (b) Prin derogare de la oricare prevedere contrară a prezentului Acord, prevederile Secțiunii 5.05 (d) (*Cazurile de rambursare*) vor rămâne în vigoare după rezilierea prezentului Acord timp de cinci (5) ani de la data finalizării proiectului.

### **ARTICOLUL VIII - DIVERSE**

#### **Secțiunea 8.01      Notificări**

Orice notificare sau cerere impusă sau permisă efectuată în temeiul prezentului Acord, se va întocmi în formă scrisă. Cu excepția cazului prevăzut în Secțiunea 7.01 (*Data intrării în vigoare*) a prezentului Acord, o astfel de notificare sau cerere se va considera ca fiind efectuată atunci când va fi transmisă Părții căreia este necesar să îi fie furnizate sau puse la dispoziție, la adresa specificată mai jos a respectivei Părți, sau la o altă adresă comunicată de către această Parte prin notificare în scris a Părții care face notificarea sau cererea. Cu excepția cazului în care prezentul Acord sau Manualul debursărilor al BERD (care se aplică *mutatis mutandis* prezentului Acord), nu prevăd altfel, transmiterea se face prin înmânare personală, prin poștă sau prin fax. Transmiterea făcută prin fax trebuie confirmată și prin poștă.

#### **Pentru Beneficiar:**

Calea Ferată din Moldova  
Str. Vlaicu Pircalab 48  
Chișinău MD-2012





Republica Moldova

În atenția: Directorul General

Fax: +373 22 22 13 80

**Pentru Minister:**

Republica Moldova  
Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor  
Bd. Ștefan cel Mare și Sfint, 162  
Chișinău, MD 2004  
Moldova

În atenția: Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor

Fax: +373 22 22 53 93

**Pentru Bancă:**

Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

În atenția: Operation Administration Department

Fax: +44 20 7338 6100

**Secțiunea 8.02 Reprezentanța**

Orice acțiune impusă sau permisă de a fi efectuată, precum și orice document impus sau permis de a fi executat în temeiul prezentului Acord de către Beneficiar și Minister, vor fi efectuate sau executate de către Reprezentanții împuterniciți ai Beneficiarului și ai Ministerului, sau de un alt funcționar al Beneficiarului și al Ministerului care trebuie desemnat în scris de către Reprezentanții împuterniciți ai Beneficiarului și ai Ministerului. Beneficiarul și Ministerul vor furniza Băncii dovada împuternicirii și specimenul autentificat al semnăturii funcționarului în cauză, respectând în mare parte formularul prezentat în Apendicele 2 (*Formular al scrisorii de împuternicire a persoanelor cu drept de semnătură*).



### **Secțiunea 8.03**

### **Modificarea Acordului**

Prezentul Acord poate fi modificat printr-un instrument scris, semnat de Reprezentantul împuternicit al Beneficiarului, Reprezentantul împuternicit al Ministerului precum și de un Reprezentant împuternicit al Băncii.

### **Secțiunea 8.04**

### **Limba engleză**

Prezentul Acord a fost întocmit și executat în limba engleză. Orice document prezentat în temeiul prezentului Acord va fi întocmit în limba engleză. Documentele în alte limbi trebuie însoțite de traducerea lor în limba engleză, certificată și autenticată, traducere care va fi concludentă și va purta un caracter oficial.

### **Secțiunea 8.05**

### **Despăgubirile**

(a) Beneficiarul și Ministerul își asumă întreaga responsabilitate și acceptă să despăgubească și să exoneraze Banca și funcționarii, directorii, angajații, agenții și reprezentanții Băncii pentru și cu privire la orice obligații, datorii, daune, despăgubiri (compensatorii, punitive sau de altă natură), penalități, pretenții, măsuri, impozite, taxe, costuri și cheltuieli (inclusiv taxe, cheltuieli de judecată și costuri de instrumentare a cazului) de orice tip și natură, inclusiv, fără a aduce atingere caracterului general al celor de mai sus, a celor ce rezultă dintr-un contract sau violarea unei legi (inclusiv neglijență) sau de responsabilitate strictă sau altceva, care sunt impuse, pretinse sau declarate împotriva Băncii sau a unuia din directorii, angajații, agenții sau reprezentanții Băncii (indiferent dacă sunt despăgubiți sau nu și de alte persoane în temeiul unui alt document) și care au legătură cu sau sunt cauzate în vreun fel, în mod direct sau indirect, de:

- (1) orice tranzacții prevăzute în prezentul Acord sau legate de executarea, implementarea sau derularea acestuia;
- (2) exploatarea sau întreținerea instalațiilor Beneficiarului, sau deținerea, controlul sau posesia acestora de către Beneficiar; sau
- (3) exercitarea de către Bancă a oricăror drepturi și mijloace de apărare juridică în temeiul prezentului Acord;

cu condiția că Banca nu are dreptul la despăgubiri în temeiul prezentului Acord pentru acțiunile sale șavârșite din culpă gravă sau cu intenție.

(b) Beneficiarul și Ministerul confirmă că Banca încheie prezentul Acord și acționează numai în calitate de sursă de finanțare, nu și în calitate de consilier pentru Beneficiar și Minister. Beneficiarul și Ministerul confirmă și garantează că, la încheierea prezentului Acord, au aplicat și s-au bazat pe consilierea oferită de către proprii săi consilieri juridici, financiari și de altă specialitate, și nu s-au bazat și nu se vor baza ulterior pe vreo consiliere oferită de către Bancă.



#### **Secțiunea 8.06 Cesiunea**

Beneficiarul și Ministerul nu pot ceda sau transfera în tot sau în parte, drepturile și obligațiile lor în temeiul prezentului Acord fără acordul prealabil în scris al Băncii.

#### **Secțiunea 8.07 Drepturi, mijloace de apărare juridică și derogări**

Drepturile și mijloacele de apărare juridică ale Băncii în temeiul acestui Acord nu vor fi afectate de vreun act sau fapt care, în afară de această secțiune, ar putea afecta acele drepturi sau mijloace de apărare juridică. Nici o acțiune și nici o întârziere în exercitarea, și nici o omisiune privind exercitarea, oricărui drept, putere sau cale de atac a Băncii nu va aduce atingere respectivului drept, putere sau cale de atac, sau nu va fi interpretat ca o renunțare la acestea. Orice renunțare la unul din termenii sau condițiile acestui Acord va fi în scris și semnată de către Bancă. Dacă Banca renunță la o condiție privind o Debursare a Finanțării prin grant, se consideră că Beneficiarul, prin primirea acelei Debursări, a fost de acord cu termenii renunțării, iar dreptul Băncii de a cere respectarea condiției respective va fi păstrat în mod expres pentru orice Debursare ulterioară. Drepturile și mijloacele de apărare juridică prevăzute în acest Acord și în alte acorduri menționate în acesta sunt cumulative și nu împiedică o exercitare separată sau ulterioară a acestora sau a unui alt drept sau mijloc de apărare juridică.

#### **Secțiunea 8.08 Divulgarea**

Banca poate să facă publice documente, informații și alte date cu privire la Beneficiar și la tranzacții (inclusiv copii ale prezentului Acord sau ale oricăror altor acorduri menționate în acesta) dacă este considerat necesar de către Banca în legătură cu orice dispută în care este implicat Beneficiarul și/sau Ministerul, în vederea respectării sau punerii în executare a drepturilor Băncii în temeiul prezentului Acord sau al oricărui alt acord menționat în acesta, sau în scopul încasării sumelor datorate Băncii, în vederea raportării în conformitate cu Regulamentul Fondului.

#### **Secțiunea 8.09 Duplicate**

Prezentul Acord poate fi întocmit în mai multe exemplare, fiecare dintre acestea fiind considerat original, dar toate împreună reprezintă unul și același acord.



**DREPT PENTRU CARE**, părțile la prezentul Acord, prin reprezentanții lor împuterniciți, au semnat prezentul Acord în [șase] exemplare, la data menționată mai sus.

### **CALEA FERATĂ DIN MOLDOVA**

De către: \_\_\_\_\_

Numele:

Funcția:

### **REPUBLICA MOLDOVA**

De către: \_\_\_\_\_

Numele:

Funcția:

### **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

De către: \_\_\_\_\_

Numele:

Funcția:



## ANEXA 1 – DESCRIEREA PROIECTULUI EMIS

Proiectul EMIS este fundamental pentru crearea și aplicarea oricăror măsuri privind eficiența energetică în sistemul de transport feroviar. De fapt sistemul nu reprezintă propriu zis măsurile privind eficientizarea energiei ci mai degrabă ar trebui considerat un element cheie în procesul de implementare a oricăror astfel de măsuri: cunoștințele despre profilul energetic actual, noile practici, strategii, măsuri pe termen scurt și lung care pot fi luate, un orar al trenurilor energo-eficient, coordonarea în timp real cu mecanicii de locomotivă în vederea gestionării sarcinilor, susținerea sistemului de stimulare bazat pe uzul măsurilor energetice, modernizarea instalațiilor fixe.

EMIS va fi un ghid pentru managerii Beneficiarului, care le va permite înțelegerea modului de funcționare a întregului sistem, descriind adecvat profilul energetic al fiecărui utilizator sau grup de utilizatori în domeniul feroviar.

Este recomandată adoptarea unei abordări scalabile: într-o primă fază, sistemul va include **sisteme de măsurare** în 92 clădiri (81 stații, 7 ateliere și alte clădiri administrative) și 15 **sisteme de măsurare a nivelului rezervorului**, împreună cu terminalul, serverul și tabloul de comandă, reprezentând baza pentru implementarea ulterioară a măsurăturilor la bord. Per total, costurile eligibile sunt estimate la 500,000 euro, incluzând instruirile necesare asupra noului sistem și aplicare acestora. Detalii indicative suplimentare sunt prezentate în Tabelul 1 a prezentului appendix. Cea de-a doua fază, care nu este acoperită de acest Acord de finanțare, va include ulterior măsurături la bord în cazul vehiculelor cu tracțiune diesel.

Potrivit analizelor efectuate de către un consultant independent, implementarea strategiilor de condus și a celor corporative rezultate în urma unei mai bune înțelegeri a costurilor energetice va permite companiei să reducă cu 5% prețul pentru energia electrică și cu 1.5% prețul pentru combustibilul utilizat la tracțiunea diesel, în primă fază. Luând în considerație cheltuielile medii lunare, potențialul conservării energiei poate fi estimat la 20,000 GJ/an, fapt care va reduce cu 1,500 tone emisiile de gaze cu effect de sera și cheltuielile cu mai mult de 500,000 euro pe an.



## ANEXA 2 – ELEMENTE FINANȚATE DE GRANT

Tabelul din prezenta anexă stabilesc Elementele finanțate de grant, costul indicativ pentru Concepția, Dezvoltarea și Implementarea Proiectului EMIS precum și suma din Finanțarea prin grant alocată pentru fiecare Element finanțat de grant.

Nr.		Costul orientativ (EUR)
1	Licențe	60,000
2	Componente hardware (mid-sized server) și terminale	30,000
3	Proiectarea: specificații tehnice de proiectare, selectarea furnizorilor și supravegherea	150,000
4	Ingineria de sistem: integrarea și punerea în aplicare a proiectului	150,000
5	Sisteme de măsurare	25,000
6	Sistem de măsurare a nivelului rezervorului	40,000
7	Instruire	45,000
	<b>Total</b>	<b>500,000</b>
	Finanțare prin grant	250,000
	Împrumut BERD	250,000

## ANEXA 1

Sursa: Auditul Energetic (D'Appolonia, 2012)



## APENDICELE 1 – FORMULAR AL CERERII DE ELIBERARE A TRANȘEI

[A se marca antetul Beneficiarului]

[Data]

Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention Operation Administration Department

**Operațiunea nr. 45094 (Componenta de grant)  
Cererea de eliberare a tranșei nr. [1]**

**Privind:** Acordul de grant din \_\_\_\_\_ între [Beneficiar], [Garant] și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare ("Banca").

Prin prezenta, solicităm eliberarea următoarei Tranșe în conformitate cu prevederile Acordului de grant de mai sus:

Valuta grantului: EUR  
Valuta de plată solicitată: [2]  
Suma(sumele) finanțate / valuta: [3]  
Data valutei: [4]  
Spre plată (Beneficiarul): [5]

### **Instrucțiuni de plată (rechizitele bancare ale Beneficiarului):**

Numele contului beneficiarului: [6]  
Numărul contului beneficiarului: [7]  
Numele băncii beneficiarului: [8]  
Adresa băncii beneficiarului: [9]

### **Rechizitele băncii corespondente a Beneficiarului:**

Numele băncii corespondente: [10]  
Adresa: [11]  
Numele contului: [12]  
Numărul contului: [13]  
Referința plății: [14]

Prin prezenta, confirmăm faptul că nu am solicitat anterior vreo tranșă din Finanțarea prin grant pentru a acoperi aceste cheltuieli. Nu am obținut și nu intenționăm să obținem fonduri în acest scop din alt grant, credit sau împrumut.

Bunurile și serviciile acoperite de această solicitare au fost sau sunt achiziționate în conformitate cu termenii Acordului de grant.





Prin prezenta confirmăm BERD că (i) ne respectăm obligațiile prevăzute în Acordul de grant și în Acordul de împrumut; (ii) nu s-a produs nici un eveniment care are un efect negativ semnificativ asupra operațiunilor noastre sau situației noastre financiare sau capacității noastre de a executa Proiectul sau de a ne îndeplini obligațiile în temeiul Acordului de grant.

Cu respect,

De către:

Nume: \_\_\_\_\_

Funcția: \_\_\_\_\_

Anexe:

- Numărul total de borderouri: [16]

- Numărul total de documente: [17]

#### Note pentru completarea formularului cererii de eliberare a unei tranșe

[1] Beneficiarul va numerota fiecare formular de cerere. Prima cerere pentru o tranșă din grant va avea numărul 1, următoarele cereri vor fi numerotate 2, 3, etc. Rămâne la discreția beneficiarului de a urmări numărul tuturor cererilor de eliberare a unor tranșe din grant, pe care le-a făcut în temeiul prezentului Acord de grant. Formularele de cerere ar trebui să respecte același sistem de numerotare secvențială, indiferent dacă sunt pentru o debursare prin plată directă sau pentru emiterea unui angajament de rambursare. Utilizarea acestui sistem de numerotare previne confuzia în cazul în care formularele sunt reținute la poștă, sunt trimise prin fax de mai multe ori, etc.

[2] Vă rugăm să indicați valuta plății efective. Aceasta va fi fie valuta grantului, fie valuta cheltuielilor (a se vedea punctul [3] de mai jos). Ca alternativă, în anumite situații, Banca poate accepta plata într-o altă valută, caz în care Banca va acționa ca agent al beneficiarului pentru obținerea acestei valute.

Dacă plata este necesară în mai multe valute, atunci se va utiliza un formular de cerere separat pentru fiecare valută.

[3] Suma/sumele finanțate sunt cheltuielile inițiale, în valuta inițială, așa cum sunt descrise în borderou, calculate la procentul corespunzător specificat în Acordul de grant pentru Subiectul Finanțării prin Grant aplicabil și eligibil. Suma/sumele indicate trebuie să corespundă cu suma/sumele totale din secțiunea [15] a borderoului.

[4] Data valutei este data la care contul BERD este debitat cu suma de plată a tranșei. BERD nu poate garanta că contul beneficiarului va fi creditat la aceeași dată; aceasta depinzând de procedurile adoptate de sistemul de compensare sau de banca primitoare din țara beneficiarului. Trebuie să existe minim 15 zile lucrătoare între data la care BERD primește cererea și data valorii solicitată. Dacă, în fapt, plata este necesară cât mai curând posibil, în loc de data valorii, este mai bine să nu se indice o anumită dată, ci să se menționeze "cât mai curând posibil" în acest câmp [4]. În acest caz, BERD va efectua plata tot în termen de 15 zile lucrătoare, dar mai devreme dacă se poate. (Vă rugăm să rețineți că plata poate fi garantată numai în termen de 15 zile lucrătoare, dacă cererea de eliberare a tranșei este corectă și completă.)



[5] Tranșa este achitată plătitorului. În mod normal, plătitor va fi Contractantul, dar dacă Banca a consimțit altfel în scris și documentele anexate (a se vedea borderoul) dovedesc că Împrumutatul a achitat deja Contractantului, atunci plata se poate face către Beneficiar.

[6] Numele contului plătitorului va fi, în cele mai multe cazuri, doar numele plătitorului.

[7] Numărul contului plătitorului este necesar pentru evitarea întârzierilor. Într-un număr crescând de țări, băncile refuză să efectueze plata dacă numărul de cont al beneficiarului nu este indicat în instrucțiunile de plată.

[8] Banca plătitorului este banca unde este deschis contul plătitorului. Vă rugăm să indicați numele băncii și orașul.

[9] În locul adresei, se poate indica numărul bancar sau codul SWIFT.

[10] Banca corespondentă a băncii plătitorului este necesară doar dacă plata nu se face în moneda țării unde se află banca plătitorului. În acest caz, banca corespondentă este banca aflată în țara monedei de plată în care banca plătitorului are deschis un cont.

[11] În locul adresei, se poate indica numărul bancar sau codul SWIFT al băncii corespondente.

[12] Numele contului din banca plătitorului va fi, în cele mai multe cazuri, doar numele băncii plătitorului.

[13] Numărul contului din banca plătitorului este esențial dacă banca plătitorului are mai multe conturi deschise în banca corespondentă, sau dacă nu este membră a SWIFT (sistemul internațional de decontare electronică a plăților). Altfel, acest număr este util, dar nu obligatoriu. Dacă este cazul, se va menționa IBAN (numărul internațional al contului bancar).

[14] Referința pe care BERD o va efectua odată cu plata ajută plătitorul să identifice plata. Dacă nu se solicită o referință anume, BERD va menționa numele Beneficiarului și numărul acordului.

[15] Semnătura. Borderoul de cerere va fi semnat de către sau în numele Beneficiarului.

[16] Borderourile enumeră toate documentele anexate în sprijinul cererii de de eliberare a unei tranșe. Dacă există multe documente, este recomandat de a utiliza câte un borderou pentru fiecare categorie.

[17] Documentele (contracte, chitanțe, facturi, etc.) urmează să fie numerotate și prezentate în aceeași ordine în care apar în borderou. Numărul total al acestora va fi indicat pentru a facilita examinarea acestora de către BERD.



# BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Numele  
Beneficiarului: [1] .....

Operațiunea  
Nr: [3].....

Cererea  
Nr: [4] .....

Data: [2] .....

Borderoul Nr:  
[5] .....

Transa (nr.de ref./ nume/ %)  
Subiectul  
finanțării  
prin  
grant: [6] ...../...../.....

Subiect Nr.	Descriere subiect	Nr. contractului și data	Numele și adresa contractantului	Scurtă descriere a bunurilor, lucrărilor sau serviciilor	Valuta și Suma totală a contractului	Valuta și suma cheltuielilor eligibile	Suma finanțării în valută a cheltuielilor
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Semnătura

[16].....

TOTAL (pe fiecare valută)

[15]



## NOTE PENTRU COMPLETAREA BORDEROULUI CERERII DE ELIBERARE A UNEI TRANȘE

[1] Numele. Numele Beneficiarului. Acesta va fi identic cu cel de pe formularul cererii de eliberare a tranșei de care aparține acest borderou.

[2] Data. Data cererii. Aceasta va fi identică cu cea de pe formularul cererii de eliberare a tranșei de care aparține acest borderou.

[3] Numărul operațiunii. Acest număr va fi identic cu cel de pe formularul cererii de eliberare a tranșei de care aparține acest borderou.

[4] Numărul cererii. Acesta este numărul formularului cererii de eliberare a tranșei de care aparține acest borderou.

[5] Numărul borderoului. Pentru fiecare cerere de eliberare a tranșei, borderourile trebuie numerotate începând de la 1, iar numărul lor total va fi menționat pe formularul cererii de eliberare a tranșei de care aparțin.

[6] Subiectul finanțării prin grant prin debursare. Acesta este Subiectul Finanțării prin grant pentru proiect, care urmează să fie finanțat din Tranșa solicitată. Vă rugăm să consultați Acordul de grant pentru a afla numele și numărul de referință al Subiectului finanțării prin grant și procentajul cheltuielilor care vor fi acoperite (de exemplu, "Subiect al finanțării prin grant nr. (3b), echipamente, 60%").

Dacă o cerere de eliberare a tranșei acoperă cheltuielile mai multor Subiecte ai finanțării prin grant, atunci se va utiliza un borderou separat pentru fiecare Subiect finanțării prin grant.

[7] Numărul documentului. Toate documentele (contracte, chitanțe, facturi, etc.) trebuie prezentate în aceeași ordine în care apar în borderou(ri). Pentru a facilita identificarea, documentele trebuie numerotate, începând cu 1, 2, 3, etc., pentru fiecare nouă cerere de eliberare a tranșei, iar acest număr trebuie marcat clar pe document. Numărul total al elementelor pentru toate borderourile este menționat pe formularul cererii de eliberare a Tranșei.

[8] Descrierea documentului. Vă rugăm să descrieți fiecare document, de ex. "factură fiscală", „chitanță”, "certificat al inginerului", "traducerea [...]", etc.

[9] Numărul de ordine și data contractului. Se recomandă ca contractul să primească un număr inițial atunci când este încheiat între Beneficiar și Contractant. BERD va adopta acest număr pentru evidența sa internă. Dacă contractul nu a primit un număr inițial, BERD îi va alocă un număr și va comunica Beneficiarului la momentul aprobării. Dacă Beneficiarul nu cunoaște numărul în momentul completării borderoului, această parte poate fi completată de BERD.

Data contractului și a comenzii de achiziție vor fi de asemenea indicate în această coloană.



Notă: același contract poate să apară în mai multe cereri de eliberarea a tranșei, dacă furnizarea bunurilor, prestațiilor sau serviciilor (a se vedea [11]), și deci plata acestora, se face în etape.

[10] Numele și adresa Contractantului. Numele și adresa contrapărții Beneficiarului (Contractantului) din contract/comandă de achiziție, descris în [9].

[11] Scurtă descriere a bunurilor, prestațiilor sau serviciilor. Aceste bunuri, prestații sau servicii trebuie să corespundă cu detaliile oferite în Contract sau în alte documente prezentate și să se încadreze în Subiectul finanțării prin grant indicat la [6].

[12] Valuta și suma totală a Contractului. Suma totală, în valuta inițială, a Contractului indicat la [9].

[13] Valuta și suma cheltuielilor eligibile. La fiecare cheltuieți: suma totală datorată sau plătită, în valuta inițială, acoperită de facturi sau celelalte documente enumerate la [7] și [8]. Când există mai mult de un "subiect" pentru fiecare cheltuieți (de ex. o factură, un certificat și o chitanță, toate pentru aceleași cheltuieli), acele subiecte trebuie puse între paranteze și doar o sumă trebuie indicată în această coloană.

[14] Suma finanțării. Pentru fiecare sumă enumerată în coloana [13], trebuie să existe o sumă corespundătoare în această coloană [14], calculată la procentul indicat la [6], corespunzătoare categoriei acestui borderou. Suma finanțării va fi în valuta inițială a contractului și a cheltuielilor (coloanele 12 și 13). Aceasta poate fi identică sau nu cu valuta împrumutului sau valuta plății.

[15] Total. Sumele finanțării, enumerate la [14], trebuie adunate într-o sumă totală pentru fiecare valută. Pentru cererile de debursare directă, suma/sumele indicate trebuie să corespundă cu suma/sumele din secțiunea [9] a formularului cerere de eliberare directă a tranșei.

[16] Semnătura. Borderoul de cerere va fi semnat de Beneficiar sau în numele Beneficiarului. Pentru cerințele de semnătură, a se vedea formularul cerere de eliberare a tranșei.



**APENDICELE 2 – FORMULAR AL SCRISORII DE ÎMPUTERNICIRE A  
PERSOANELOR CU DREPT DE SEMNĂTURĂ**

[A se marca antetul Beneficiarului]

[Data]

Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

În atenția: Operation Administration Department

Subiect: Operațiunea nr. 45094 (Componenta de grant)  
Scrisoare de desemnare a persoanelor cu drept de semnătură<sup>7</sup>

Stimate domn/doamnă,

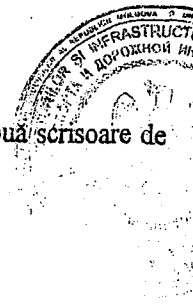
Cu referire la Acordul de grant din \_\_\_\_\_ ("Acordul de grant") dintre Republica Moldova, Calea Ferată din Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare ("Banca"), vă informăm că oricare persoană al cărei specimen de semnătură autentificat apare mai jos este autorizată în numele Beneficiarului să semneze [cereri de eliberare a tranșelor și orice alte notificări sau documente] impuse sau permise a fi executate în temeiul Acordului de grant menționat mai sus.

NUMELE	FUNCȚIA	SPECIMENUL DE SEMNĂTURĂ
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Prin prezenta, toate notificările anterioare indicând semnături ale persoanelor împuternicite să semneze în numele Beneficiarului Acordul de grant de mai sus sunt revocate.

Cu respect,

<sup>7</sup> Împuternicirea poate fi modificată oricând de către Beneficiar, trimițând Băncii o nouă scrisoare de împuternicire a persoanelor cu drept de semnătură.



Pentru și în numele:

Republicii Moldova

De către: \_\_\_\_\_

Numele:

Funcția:

**NOTE PENTRU COMPLETAREA SCRISORII DE ÎMPUTERNICIRE A PERSOANELOR CU DREPT DE SEMNĂTURĂ**

- Scrisoarea de împuternicire de mai sus urmează să a fi semnate în numele Beneficiarului de către reprezentanții săi împuterniciți. [Vă rugăm să rețineți că, cu privire la orice măsură impusă sau permisă a fi luată în temeiul prezentului Acord, scrisoarea de împuternicire de mai sus urmează să fie semnată în numele Beneficiarului de către semnatarul împuternicit al Beneficiarului, în modul prevăzut în Secțiunea 8.02]
- În cazul în care fiecare document urmează să fie semnat de mai mult de un oficial, scrisoarea de autorizare trebuie să indice clar acest fapt, iar prima propoziție trebuie adaptată în consecință.
- Dacă persoanele cu drept de semnătură sunt împărțite în două grupuri, și este necesară semnătura unui oficial din fiecare grup, acest lucru trebuie de asemenea să fie clar indicat.



TRADUCERE NEAUTORIZATĂ

**BANCA EUROPEANA  
PENTRU RECONSTRUCTIE SI DEZVOLTARE**

**TERMENI SI CONDITII STANDARD**

**1 decembrie 2012**



## CUPRINS

### ARTICOLUL I - Aplicabilitatea Termenilor si Conditilor Standard la Acordurile de Imprumut si Garantie

Sectiunea 1.01 Aplicabilitatea Termenilor si Conditilor Standard

Sectiunea 1.02 Neconcordanta cu Acordurile de Imprumut si Garantie

### ARTICOLUL II - Referinte si titluri; Definitii

Sectiunea 2.01 Referinte si titluri

Sectiunea 2.02 Definitii

### ARTICOLUL III - Trageri; Angajamente de rambursare; Dobanzi si alte comisioane;

Sectiunea 3.01 Trageri

Sectiunea 3.02 Angajamente de rambursare conditionale si neconditionale

Sectiunea 3.03 Realocare

Sectiunea 3.04 Dobanda

Sectiunea 3.05 Comisionul de angajament si Comisionul initial

Sectiunea 3.06 Rambursare

Sectiunea 3.07 Rambursare anticipata

Sectiunea 3.08 Anulare

Sectiunea 3.09 Dobanda penalizatoare

Sectiunea 3.10 Costuri de administrare

Sectiunea 3.11 Moneda, forma si determinarea platilor

Sectiunea 3.12 Speze si costuri

Sectiunea 3.13 Destabilizarea pietei

### ARTICOLUL IV - Executia Proiectului

Sectiunea 4.01 Cooperare si informare

Sectiunea 4.02 Responsabilitati legate de executia Proiectului

Sectiunea 4.03 Achizitii

Sectiunea 4.04 Inregistrările contabile si rapoartele proiectului

### ARTICOLUL V - Conditionalitati financiare si alte conditionalitati

Sectiunea 5.01 Drepturi de retentie

Sectiunea 5.02 Raportare

### ARTICOLUL VI - Impozite. Modalitatea de plata

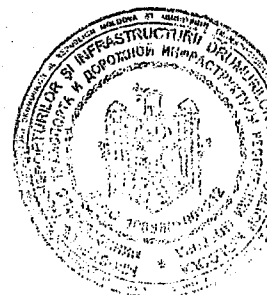
Sectiunea 6.01 Impozite

Sectiunea 6.02 Modalitatea de plata

### ARTICOLUL VII - Suspendare si anulare. Accelerarea scadentei.

Sectiunea 7.01 Suspendare

Sectiunea 7.02 Anulare de catre Banca





Sectiunea 7.03 Angajamentul de rambursare neconditional, neafectat de suspendare sau anulare

Sectiunea 7.04 Obligatiile Imprumutatului si ale Garantului

Sectiunea 7.05 Anularea garantiei

Sectiunea 7.06 Cazuri de accelerare a scadentei

ARTICOLUL VIII - Executare. Solutionarea litigiilor.

Sectiunea 8.01 Executare

Sectiunea 8.02 Obligatiile Garantului

Sectiunea 8.03 Cazuri de neexercitare a drepturilor

Sectiunea 8.04 Solutionarea litigiilor

ARTICOLUL IX - Intrarea in efectivitate. Incheiere

Sectiunea 9.01 Data intrarii in efectivitate

Sectiunea 9.02 Conditii care preced intrarea in efectivitate

Sectiunea 9.03 Aviz juridic

Sectiunea 9.04 Incheiere datorita neintrarii in efectivitate

Sectiunea 9.05 Incheiere la realizarea Proiectului

ARTICOLUL X - Notificari. Reprezentanti autorizati. Amendare.

Sectiunea 10.01 Notificari

Sectiunea 10.02 Imputernicirea de a actiona

Sectiunea 10.03 Amendare

Sectiunea 10.04 Limba engleza



## **ARTICOLUL I - APLICABILITATEA TERMENILOR SI CONDITIILOR STANDARD LA ACORDURILE DE IMPRUMUT SI GARANTIE**

### **Sectiunea 1.01 Aplicabilitatea Termenilor si Conditiiilor Standard**

(a) Orice Acord de imprumut sau de garantie al Bancii pentru o operatiune efectuata sau garantata, de catre un membru al Bancii, poate stipula ca partile la acel acord accepta prevederile acestor Termeni si Conditii Standard. In cazul in care se prevede astfel, se vor aplica acesti Termeni si Conditii Standard si vor avea aceeasi valoare si efect ca si in cazul in care in respectivele acorduri de imprumut sau de garantie ar fi fost in intregime descrise. Nici o revocare sau amendare a acestor Conditii si Termeni Standard nu va intra in vigoare daca partile la acord convin astfel.

(b) In cazul in care:

(i) Acordul de imprumut se incheie intre Banca si un membru, referintele din Conditiiile si Termenii Standard privitoare la "Garant", "Acord de Garantie" si "Reprezentantul Autorizat al Garantului" nu vor fi luate in considerare.

(ii) nu exista nici un Acord de Proiect, referintele din Conditiiile si Termenii Standard privitoare la "Acordul de Proiect" nu vor fi luate in considerare.

(iii) intregul proiect va fi realizat de catre Imprumutat, referintele din Conditiiile si Termenii Standard la "Entitatea de Proiect" nu vor fi luate in considerare.

### **Sectiunea 1.02. Neconcordanta cu Acordurile de Imprumut si Acordurile de Garantie**

Daca vreo prevedere a vreunui Acord la care se face referire in Sectiunea 1.1(a) nu este in concordanta cu vreo prevedere a acestor Termeni si Conditii Standard, atunci acea prevedere a unui astfel de Acord va prevala.

## **ARTICOLUL II - REFERINTE SI TITLURI; DEFINITII**

### **Sectiunea 2.01. Referinte si titluri**

(a) Referintele in acesti Termeni si Conditii Standard la articole si sectiuni sunt cele ale articolelor si sectiunilor din Termenii si Conditiiile Standard.

(b) In cazul in care contextul nu specifica altfel, cuvintele din acesti Termeni si Conditii Standard care desemneaza singularul, includ si pluralul si vice-versa, si cuvintele care desemneaza persoane, includ institutii, asociatii si alte persoane juridice. si referirile la o persoana include succesorii si reprezentantii sai desemnati.

(c) In acesti Termeni si Conditii Standard, ori intr-un Acord in care acesti Termeni si Conditii Standard sint aplicabili, titlurile Articolelor si Sectiunilor, ca si Cuprinsul, sunt introduse numai din motive de convenienta si nu vor fi folosite pentru a interpreta acesti Termeni si Conditii standard.

## Sectiunea 2.02. Definitii

Cu exceptia cazurilor cand este altfel precizat, urmasorii termeni au urmatoarele semnificatii oriunde sunt folositi in acesti Termeni si Conditii Standard sau intr-un Acord caruia acesti Termeni si Conditii Standard sunt aplicabili:

"Afiliat" in cazul in care este folosit in legatura cu orice entitate, semnifica orice alta entitate care controleaza direct sau indirect, care este controlata de, sau care se afla sub control impreuna cu, o astfel de entitate.

"Acordul de infiintare al Bancii" inseamna Acordul de infiintare al BERD, din data de 29 mai 1990.

"Active" include proprietati, venituri sau creante de orice natura.

"Suma disponibila" semnifica acea suma a Imprumutului care periodic, nu va fi fost anulata, trasa sau obiectul unui Angajament de rambursare conditional sau neconditional.

"Imprumutat" semnifica partea careia i se acorda imprumutul, conform Acordului de Imprumut.

"Banca" semnifica Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare.

"Reprezentantul autorizat al Imprumutatului" semnifica persoana desemnata ca atare in Acordul de Imprumut.



**"Zi lucratoare"**

semnifică o zi (alta decât sâmbătă sau duminică) în care (i) în cazul în care moneda Împrumutului este USD sau £, băncile comerciale sunt deschise pentru tranzacții de afaceri generale (inclusiv operațiuni în valută și depozite în valută) în Londra, Anglia, și în care băncile comerciale și piețele valutare efectuează plăți în moneda Împrumutului în principalul centru financiar al țării emitente a monedei respective, sau (ii) dacă moneda Împrumutului este Euro, băncile comerciale sunt deschise pentru tranzacții de afaceri generale (inclusiv operațiuni în valută și depozite în valută) în Londra, Anglia, și care este o zi TARGET.

**"Categorie"**

semnifica o categorie de articole care vor fi finantate din sumele Împrumutului, asa cum este prevazut in Acordul de Împrumut.

**"Speze"**

include speze, comisioane, taxe, prime, costuri de administrare si dobanda penalizatoare referitoare la Împrumut.

**Co-finanțator**

semnifică finanțatorul (altul decât Banca) la care se face referință în Secțiunea 7.01(a)(x) care acordă co-finanțarea; dacă Acordul de Împrumut specifică mai mult decât un astfel de finanțator, „Co-finanțator” se referă separat la fiecare din acești finanțatori.

**„Co-finanțare”**

semnifică finanțarea la care se face referință în Secțiunea 7.01(a)(x) și specificată în Acordul de Împrumut ce este acordată sau urmează a fi acordată proiectului de co-finanțator. Dacă în Acordul de Împrumut se specifică mai multe finanțări de acest tip, „Co-finanțare” se referă separat la fiecare din aceste finanțări.

**„Acord de co-finanțare”**

semnifică acordul la care se face referință în Secțiunea 7.01(a)(x)(A) în care se stipulează Co-finanțarea.



"Data limită a co-finanțării"

semnifică data la care se face referință în Secțiunea 7.01(a)(x)(A) și specificată în Acordul de Împrumut la care Acordul de finanțare intră în vigoare. Dacă în Acordul de Împrumut se specifică mai multe astfel de date, "Data limită a co-finanțării" se referă separat la fiecare din date.

"Practici de constrângere"

semnifică primejduirea sau rănirea ori amenințarea de a primejdui sau a răni direct sau indirect o parte sau proprietatea unei părți pentru a influența necorespunzător acțiunile unei părți

"Practici de cîrdășie"

semnifică un aranjament dintre două sau mai multe părți menit să atingă un scop impropriu, inclusiv influențarea necorespunzătoare a acțiunilor altei părți.

"Comision de angajament"

semnifica comisionul platibil așa cum este specificat în Secțiunea 3.05 (a).

"Control"

utilizat în legatura cu orice persoana sau entitate, (incluzind cu sensuri corelative, termenii "controlat de", "care controlează" sau "sub control comun cu"), semnifica posesiunea, directă sau indirectă, a puterii de decizie sau generatoare de decizie în ceea ce privește conducerea și politicile unei asemenea persoane sau entități, fie prin posesiunea unor acțiuni cu drept de vot, fie prin contract, fie prin alte forme.

"Practici corupte"

semnifica oferirea, acordarea, primirea sau solicitarea directă sau indirectă oricarui obiect de valoare pentru a influența necorespunzător acțiunile altei părți.



"Moneda"	include moneda legala a unei tari care constituie mijlocul legal pentru plata datoriilor publice sau private in acea tara.
Data de Determinare a Dobânzii de Penalizare	înseamnă, în cazul în care moneda este USD pentru orice Perioada a Dobânzii de Penalizare, data cu două Zile bancare de Londra premărgătoare primei zile a acestei Perioade a Dobânzii de Penalizare (sau, la alegerea Băncii, prima zi a acestei Perioade a Dobânzii de Penalizare), sau în cazul în care moneda este £, pentru orice Perioadă a Dobânzii de Penalizare, prima zi a acestei Perioade a Dobânzii de Penalizare, sau în cazul în care moneda este Euro, pentru orice Perioada a Dobânzii de Penalizare, data cu două zile lucrătoare premărgătoare primei zile a acestei Perioade a Dobânzii de Penalizare
"Perioada Dobânzii dede Penalizare"	semnifica o perioada, in legatura cu orice sumă de plata cu scadenta depasita, care incepe in ziua in care o astfel de suma devine scadentă sau, dupa caz, in ultima zi lucratoare a Perioadei de Dobanda Penalizatoare anterioare, si care se termina intr-o zi lucratoare aleasa de Banca.
"Dolari sau USD"	semnifică moneda legală a Statelor Unite ale Americii
"Tragere"	semnifica utilizarea unei parti din Suma Disponibila de catre Imprumutat printr-o plata sau prin plati efectuate de Banca Imprumutatului sau la ordinul Imprumutatului.
"Manualul BERD privind tragerile"	semnifica manualul Bancii privind tragerea sumelor, asa cum poate fi el modificat periodic de catre Banca.
"Reguli de achizitie BERD"	semnifica regulile si politicile de achizitie pentru proiectele finantate de catre Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare, asa cum pot fi ele modificate periodic de catre Banca.
"Euro" ori "Eur"	semnifica moneda legala a statelor membre ale Uniunii Europene care adopta moneda unica in conformitate cu Tratatul de constituire a Comunitatii Europene,asa cum a fost modificat prin Tratatul privind Uniunea Europeana.



"Data intrarii in  
efectivitate"

semnifica data la care Acordul de Imprumut intra in  
efectivitate, in conformitate cu prevederile Sectiunii  
9.01.

"Datorie externa"

semnifica orice datorie care este sau poate deveni  
platibila intr-o moneda, alta decat moneda tarii  
membre.

"Dobanda fixa"

semnifica dobanda platibila periodic aferenta  
Imprumutului, in conformitate cu prevederile Sectiunii  
3.04 (a).

"Practici frauduloase"

semnifica orice faptă sau omisiune inclusiv  
denaturarea, care cu bună știință sau necugetare  
induce în eroare sau încearcă a induce în eroare o  
parte pentru a obține un folos financiar sau de alt fel,  
ori pentru a evita o obligație.

"Comision initial "

semnifica inseamna comisionul specificat in  
Sectiunea 3.05 (b).

"Acord de Garantie"

semnifica acordul intre Banca si un membru pentru  
garantarea Imprumutului, asa cum poate asemenea  
acord modificat periodic; asemenea termen include,  
de asemenea, acesti Termeni si Conditii Standard  
care li se aplica, toate anexele la Acordul de  
Garantie, precum si toate acordurile suplimentare la ,  
sau incluse in Acordului de Garantie.

"Garant"

semnifica membrul Bancii care este parte la Acordul  
de Garantie.

"Reprezentantul  
autorizat al Garantului"

semnifica persoana desemnata ca atare in Acordul  
de Garantie.

"Angajarea datoriei"

include contractarea sau garantarea datoriei si orice  
reinnoire, extindere sau modificare a conditiilor  
datoriei sau contractarea sau garantarea respectiva.

"Data Conversiei  
dobânzii"

semnifica dată plății dobânzii selectată de  
Împrumutat în conformitate cu Secțiunea 3.04 (c) (ii).





"Data de determinare a dobanzii"

semnifică, în cazul în care moneda este USD, pentru orice Perioadă de Dobândă, la data cu două zile bancare din Londra înainte de prima zi a unei astfel de Perioade de Dobândă, sau, dacă moneda este £, în prima zi a Perioadei de Dobândă, sau dacă moneda este Euro, pentru orice Perioadă de Dobândă, data cu două zile lucrătoare înaintea primei zile a Perioadei de Dobândă respective, sau o zi altfel definită în Acordul de împrumut.

Perioada de Conversie a Dobânzii

înseamnă o perioadă de cel puțin un (1) an, care începe de la Data Plății Dobânzii și care expiră la Data Plății Dobânzii, selectată ca atare de Împrumutat în conformitate cu Secțiunea 3.04(c)(ii).

"Data de Fixare a Dobânzii"

semnifică, în cazul în care moneda este USD pentru orice Perioadă de Conversie a Dobânzii aleasă de Împrumutat în conformitate cu Secțiunea 3.04 (c)(ii), o zi bancară de Londra care este cu cel puțin două Zile bancare de Londra anterior primei zile a acestei Perioadă de Conversie a Dobânzii sau în cazul în care moneda este £, pentru orice Perioada de Conversie a Dobânzii aleasă de Împrumutat în conformitate cu Secțiunea 3.04 (c) (ii), Ziua bancară de Londra anterioară primei zile a Perioadei de Conversie a Dobânzii (sau, la opțiunea Împrumutatului, prima zi a acestei Perioade de Conversie a Dobânzii), sau în cazul în care moneda este Euro, pentru orice Perioada de Conversie a Dobânzii selectată de Împrumutat, în conformitate cu Secțiunea 3.04 (c) (ii), o zi lucrătoare cu cel puțin două zile lucrătoare anterior primei zile a Perioadei de Conversie a Dobânzii

"Data de plata a dobanzii"

semnifica orice zi care coincide cu una din datele astfel specificate in Acordul de Împrumut pentru plata dobinzii aferente Împrumutului, cu exceptia cazului in care o astfel de zi nu este lucratoare cind data de plata a dobinzii va fi urmatoarea zi lucrătoare în aceeași lună calendaristică sau, în cazul în care nu există nici o zi lucrătoare următoare în aceeași lună calendaristică, aceasta va fi ziua lucrătoare imediat precedentă.



- "Perioada de dobanda" semnifica, pentru orice tragere, perioada care incepe la data tragerii respective si se termina la data urmatoarei Perioade de Dobinda, si fiecare perioada urmatoare care incepe la o Data de plata a dobanzii si se termina la urmatoarea Data scadenta a dobanzii, cu exceptia cazului cand tragererea este efectuata cu mai putin de 15 zile lucratoare inainte de urmatoarea Data de plata a dobanzii si atunci prima Perioada de Dobanda incepe la data la care este facuta acea tragere si se termina la Data de plata a dobanzii de dupa urmatoarei Data de Plata a Dobinzii.
- "Dobandă" semnifică Dobanda Fixă sau Variabilă, sau amândouă, dupa cum sunt specificate în Acordul de împrumut sau, dacă Dobânda Fixă este stabilită în conformitate cu Secțiunea 3.04 (c) (iii) pentru o dată stabilită mai târziu de dată Acordului de Împrumut, se stipulează în înștiințarea Băncii către Împrumutat și Garant emisă în conformitate cu Secțiunea 3.04 (c) (iii).
- "Ultima data de tragere" semnifica data specificata ca atare in Acordul de imprumut.
- "Gaj" include ipoteci, garantii, speze, privilegii si prioritati de orice natura si orice aranjament avand un efect echivalent.
- "Imprumut" semnifica Imprumutul acordat stipulat in cadrul Acordului de Imprumut
- "Acord de Imprumut" inseamna acordul de imprumut caruia i se aplica prezentii Termeni si Conditii Standard, precum si modificarile ce i se pot aduce periodic; astfel de termeni includ Termenii si Conditiiile Standard aplicabile, toate anexele la Acordul de Imprumut precum si toate acordurile suplimentare la Acordul de Imprumut.
- "Moneda imprumutului" semnifica moneda sau monedele in care este exprimat Imprumutul, dupa cum specificat in Acordul de Imprumut



"Data de rambursare a  
imprumutului"

semnifica orice zi care coincide cu una din datele specificate in Acordul de Imprumut pentru rambursarea capitalului Imprumutului, cu exceptia cazului in care o astfel de zi nu este o Zi Lucratoare, cand Data de Rambursare a Imprumutului va fi urmatoarea Zi Lucratoare in aceeași lună calendaristică sau, în cazul în care nu există nici o zi lucrătoare următoare în aceeași lună calendaristică, aceasta va fi ziua lucrătoare imediat precedentă.

"Zi bancară de Londra"

semnifică o zi (în afară de Sâmbătă și Duminică) când sunt deschise băncile comerciale pentru tranzacții de afaceri generale (inclusiv tranzacții în valută străină și cu depozite de valută străină) în Londra, Anglia.



"Marja" semnifică 1% pe an.

Caz de Destabilizare a  
Pieței

Înseamnă:

la Data de Determinare a Dobânzii pentru Perioada relevantă a Dobânzii sau la Data de Determinare a Dobânzii de Penalizare pentru Perioada respectivă a Dobânzii de Penalizare, (în fiecare caz dacă este sau nu într-o perioadă în care toate sau orice parte din Împrumut este supus unei Rate Fixe a Dobânzii) Pagina de Referință nu este disponibilă și nici una sau doar una dintre băncile mari active, după caz de pe piața interbancară din Londra (pentru USD sau £) sau pe piața interbancară a zonei Euro (pentru Euro) oferă o rată Băncii pentru a determina Rata de piață relevantă a dobânzii pentru Valuta Împrumutului pentru Perioadă respectivă a Dobânzii sau rata dobânzii de penalizare pentru Valuta Împrumutului pentru Perioada respectivă a Dobânzii de penalizare după caz; sau

(b) Înainte de încheierea zilei în Londra la Data de Determinare a Dobânzii pentru Perioada respectivă a Dobânzii sau la Data de Determinare a Dobânzii de Penalizare pentru Perioada respectivă a Dobânzii de Penalizare (în fiecare caz dacă este sau nu într-o perioadă în care toate sau orice parte din Împrumut este supusă unei rate fixe a dobânzii) Banca consideră că costul pentru Bancă de obținere a depozitelor corespondente, după caz, pe piața interbancară de la Londra (pentru USD sau £) sau piața interbancară din zona Euro (pentru Euro) ar fi în exces față de Rata Relevantă de Piață a Dobânzii.

"Membru"

semnifică un membru al Băncii care este parte la Acordul de împrumut sau Acordul de Garanție sau alt acord la care se face referire în Secțiunea 1.01(a)

"Suma Minima care  
poate fi anulată"

semnifică suma care este specificată în Acordul de Împrumut.



"Suma Minima care poate fi trasa"	semnifica suma care este specificata in Acordul de Imprumut.
"Suma minima care poate fi platita in avans"	semnifica suma care este specificata in Acordul de Imprumut.
"Lire sterline" sau "£"	semnifică moneda legală a Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord.
"Practici interzise"	semnifică orice practică coruptă, frauduloasă, de constrângere sau de cîrdășie.
"Proiectul"	semnifica proiectul pentru care se acorda Imprumutul, asa cum este descris in Acordul de Imprumut sau Acordul de Garantie, dupa cum asemenea descriere poate fi modificata periodic cu acordul ambelor parti.
"Acord de Proiect"	semnifică fiecare acord de proiect, după caz, descrise în Acordul de Împrumut sau în Acordul de Garanție, precum și modificările ulterioare ce pot surveni din când în când în acest acord; și acest termen include acești Termeni și Condiții standard aplicabile acestora, toate anexele la Acordul de Proiect și toate acordurile suplimentare la Acordul de Proiect.
"Entitatea de Proiect"	semnifică entitatea așa cum este specificată în Acordul de Proiect.
"Reprezentant autorizat al Entității de Proiect"	semnifică persoana desemnată ca atare în Acordul de Proiect în raport cu oricare Entitate de Proiect.
"Active publice"	inseamna activele membrului, ale oricarei subdiviziuni politice sau administrative si ale oricarei entitati detinute sau controlate, sau operand in contul sau beneficiul membrului sau oricarei subdiviziuni ale sale, active care includ rezervele valutare si in aur detinute de orice institutie care opereaza dupa functiunile asimilate unei banci centrale sau ale unui fond de stabilizare valuta, sau functii similare, pentru membru.



"Pagină de referință"

semnifică prezentarea (i) pentru Împrumuturile în USD sau £, a ratelor interbancare de la Londra ale principalelor bănci pentru depunerile în moneda Împrumutului indicată în pagina LIBOR01 pe serviciile Reuters (sau altă pagină care ar putea înlocui pagina LIBOR01 pe serviciile Reuters pentru scopul prezentării ratelor interbancare de la Londra pentru depozitele în moneda Împrumutului), și (ii) pentru Împrumuturile în Euro, ratele interbancare ale zonei Euro pentru depunerile în moneda Împrumutului din pagina EURIBOR01 pe serviciile Reuters (sau altă pagină care ar putea înlocui EURIBOR01 pe serviciile Reuters cu scopul prezentării ratelor interbancare ale zonei Euro pentru depunerile în moneda Împrumutului).

"Angajament de rambursare"

semnifica un angajament la care se face referire in Sectiunea 3.02, incluzand "angajamentele de rambursare conditionale" si "angajamentele de rambursare neconditionale", dupa cum sunt utilizate in acea sectiune.

"Dobânda de piață relevantă"

semnifică dobânda specificată în Secțiunea 3.04.

"Statute"

semnifică în ceea ce îl privește pe Împrumutat (dacă nu este membru) sau o entitate de proiect, statutul de înființare, actul, hotărârea sau carta sau orice alt instrument similar, așa cum poate fi mai concret definit în Acordul de Împrumut sau fiecare Acord de Proiect.

"Subsidiara"

semnifica cu privire la oricare entitate, orice alta entitate la care peste 50% din capital este detinut, direct sau indirect, de catre entitatea respectiva sau care este altfel contralata de catre entitate.

"Ziua TARGET"

Semnifică ziua în care este deschis Sistemul Automatizat Trans-european în Timp Real de Plăți En-gros pentru decontarea plăților în Euro.

"Impozite"

include impozite, taxe, prelevări, speze și obligații de orice natura, fie ca sunt în vigoare la data Acordului de Împrumut, Acordului de Garanție sau oricărui Acord de proiect, sau sunt impuse după acea dată pe teritoriul Membrului.



"Transa"

semnifica o parte a Imprumutului asa cum este identificata in Acordul de Imprumut.

"Costuri de administrare"

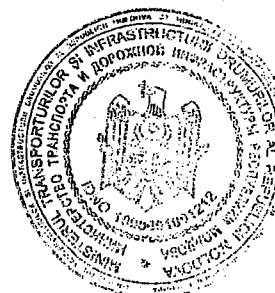
(I) conform paragrafului II de mai jos, suma cu care Fluxul Original al Venitului depășește Fluxul Substituit al Venitului, unde:

(a) " Fluxul Original al Venitului" semnifică suma agregată a valorii actuale a rambursării sumei principale și dobânzii, care ar fi trebuit achitate Băncii pentru porțiunea Împrumutului pentru care se percepe Rata Fixă a Dobânzii pe durata Perioadei de calcul (după cum se definește mai jos), dacă această plată nu a fost făcută, făcută în avans sau anulată și dacă dobânda acumulată pentru această porțiune de Împrumut la Rata fixă (după cum se definește) în timpul perioadelor în care Rata Fixă a Dobânzii este în vigoare, în conformitate cu secțiunea 3.04 (d) cu aplicarea ratei aplicabile flotante pentru restul perioadelor.

(b) "Fluxul Substituit al Venitului" semnifică suma:

(1) agregată a valorii actuale a plăților de rambursare rămase a sumei de bază și a dobânzii, care, după efectuarea plății, plății în avans sau anulare, ar fi trebuit achitate Băncii pentru porțiunea Împrumutului pentru care se percepe Rata fixă a dobânzii pe durata Perioadei de calcul, dacă dobânda acumulată pentru această porțiune a Împrumutului la Rata fixă în timpul perioadelor în care Rata Fixă a Dobânzii este în vigoare, în conformitate cu secțiunea 3.04 (d) cu aplicarea ratei aplicabile flotante pentru toate alte perioade.

și





(2) dacă este aplicabil:

(A) în cazul unei plăți în avans efectuate conform Secțiunii 3.07, valoarea actuală a sumei Împrumutului pentru care se percepe rata fixă a dobânzii și care urmează a fi făcută în avans a fost determinată prin scăderea acestei sume de la data în care această plată trebuie făcută până la Data de calcul (după cum se definește mai jos) la Rata discountului (după cum se definește mai jos); și/sau

(B) în cazul altor tipuri de plăți în avans, suma Împrumutului pentru care se percepe Rata fixă a dobânzii și care a fost plătită în avans; și sau

(C) în cazul plății înainte de termen, valoarea curentă a sumei Împrumutului pentru care se percepe Rata fixă a dobânzii și plată careia făcută înainte de termen, determinată prin scăderea acestei sume de la data în care plata înainte de termen intră în vigoare până la Data de calcul la Rata discountului; și/sau

(D) în cazul anulării, valoarea curentă a sumei Împrumutului pentru care se percepe Rata fixă a dobânzii și care a fost anulată, determinată prin scăderea acestei sume de la Ultima data de tragere până la Data de Calcul la Rata discountului.



(c) "Rata fixă" semnifică Rata fixă a dobânzii minus Marja.

(d) Pentru îndeplinirea alineatelor (I)(a) și (I)(b)(1) de mai sus, valoarea curentă a fiecărei plăți de rambursare a sumei principale și dobânzii va fi determinată prin scăderea sumei acestei plăți de rambursare de la data care trebuie achitată din Data de calcul utilizând Rata de discount.

(e) "Data de calcul" semnifică:

(1) în cazul unei plăți în avans conform Secțiunii 3.07, data cu două zile înainte de data efectuării plății în avans sau, după dorința Băncii, la data când plata în avans trebuie achitată;

(2) în cazul altor plăți în avans, data la care se fac aceste plăți sau altă dată pe care Banca o poate selecta la discreția sa; și



(3) în cazul achitării înainte de termen sau anulării plății, data cu două zile lucrătoare înainte de data efectuării plății înainte de termen sau anulării sau, la discreția Băncii, data când această plată înainte de termen sau anulare intră în vigoare.

(f) "Perioadă de calcul" semnifică:

(1) în cazul plăților în avans conform Secțiunii 3.07, perioada care începe pe data când plata în avans intră în vigoare și care se finalizează pe Data rambursării complete a împrumutului;

(2) în cazul altor plăți, perioada care începe cu data în care se face plata în avans, sau altă dată pe care Banca ar putea-o alege la discreția sa, și care se finalizează pe Data rambursării complete a împrumutului; și

(3) în cazul plăților înainte de termen sau anulare, perioada care începe cu data intrării în vigoare a plății înainte de termen sau anulării și care se finalizează pe Data rambursării complete a împrumutului.



(g) "Rata de discount" semnifică coeficientul de discount pentru scadența relevantă calculată din curba swap-ului nominal pentru valuta creditului care este disponibilă pentru Bancă pe piața opțiunilor și swap a dobânzii la Data de calcul.

(h) „Rata Flotantă” înseamnă ratele la termen pentru, după caz, USD, £ sau Euro, pentru scadențele relevante disponibile la Bancă la rata swap a dobânzii și pe piața opțiunilor la Data Calculului.

(II) Fără a ține cont de alineatul (I) de mai sus, "Costuri de administrare" semnifică, cu referire la orice amânare a Ultimei Date de tragere (după cum s-ar putea conveni cu Banca în conformitate cu Acordul de Împrumut) pentru orice porțiune a Împrumutului pentru care se percepe rata fixă a dobânzii, suma, cu privire la care Banca va înștiința Împrumutatul și Garantul regulat în scris.

"Dobanda variabila" semnifică dobanda platibilă periodic aferentă Împrumutului în conformitate cu Secțiunea 3.04 (b).

### **ARTICOLUL III - TRAGERI; ANGAJAMENTE DE RAMBURSARE; DOBANDA SI ALTE SPEZE; RAMBURSARE**

#### **Secțiunea 3.01. Trageri**

Împrumutatul poate trage periodic din Suma disponibilă, în conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut și în conformitate cu următoarele prevederi:

##### **(a) Ultima data de disponibilizare**

Dreptul Împrumutatului de a efectua trageri din Suma disponibilă va începe la Data intrării în efectivitate și va înceta la Ultima data de disponibilizare specificată în Acordul de Împrumut, sau la o asemenea dată ulterioară pe care o va stabili Banca după primirea în prealabil a unei cereri scrise de la Împrumutat (care va fi contrasemnată de Garant, în cazul în care a fost încheiat un Acord de Garanție). Banca va înștiința cu promptitudine Împrumutatul asupra unei asemenea date ulterioare.

##### **(b) Cereri de tragere**



(i) Pentru a efectua o tragere, va fi inaintata Bancii o cerere de tragere din partea Reprezentantului Autorizat al Imprumutatului sau a unei persoane desemnate de Reprezentantul Autorizat al Imprumutatului. Fiecare cerere de tragere inaintata va fi in conformitate cu si in forma descrisa in Manualul BERD privind tragerile si transmisa la Banca cu cel putin 15 Zile Lucratoare inainte de data propusa pentru tragere. Fiecare cerere de tragere trebuie sa aiba un continut satisfactor Bancii si va fi insotita de acele documente si alte dovezi satisfacatoare Bancii, in forma si continut, astfel incat sa poata convinge Banca ca Imprumutatul este indreptatit la suma tragerii si ca suma trasa va fi folosita exclusiv pentru scopurile specificate in Acordul de Imprumut.

(ii) Cu exceptia ultimei trageri sau, daca Banca nu va agreea altfel, tragerile vor fi efectuate in sume nu mai mici decat Suma Minima de Tragere specificata in Acordul de Imprumut.

(c) Moneda tragerilor

Tragerile vor fi efectuate in Moneda Imprumutului intr-o suma echivalenta cu cheltuielile care vor fi finantate din sumele Imprumutului. In cazul in care cheltuielile efectuate intr-o moneda sau monede, altele decat Moneda Imprumutului, echivalentul sumei trase va fi determinat, dupa cum urmeaza:

(i) daca Imprumutatul solicita plata in Moneda Imprumutului, Banca va determina echivalentul sumei de tragere, cu 2 Zile Lucratoare inainte de efectuarea platii;

(ii) daca Imprumutatul solicita plata cheltuielilor in moneda sau monedele cheltuielilor, Banca va cumpara acea sau acele monede in maniera pe care Banca o poate considera cea mai potrivita, cu conditia ca astfel de cheltuieli sa fie in monede disponibile imediat sau in moneda membrului. Echivalentul sumei de tragere va fi determinat de Banca pe baza costurilor de schimb care au fost sau ar putea fi suportate de Banca prin utilizarea Monedei Imprumutului pentru indeplinirea cerintelor.

(d) Plati in alte monede

In circumstante exceptionale, Banca poate onora o cerere a Imprumutatului, ca plata sa fie efectuata intr-o moneda sau monede altele decat Moneda Imprumutului sau moneda cheltuielilor. In acest caz, Banca va cumpara acea moneda sau monede, in acea maniera, pe care o poate considera potrivita. Echivalentul sumei de tragere determinat de Banca pe baza costurilor de schimb care au fost sau ar putea fi suportate de Banca prin utilizarea Monedei Imprumutului pentru indeplinirea cerintelor.



### **Sectiunea 3.02. Angajamente de rambursare conditionale sau neconditionale**

(a) La cererea Imprumutatului Banca poate, in conformitate cu prevederile Manualului BERD privind tragerile, emite Angajamente de Rambursare Conditionale sau Neconditionale pentru a rambursa plati efectuate de banci in cadrul acreditivelor ce au legatura cu cheltuielile care vor fi finantate din Imprumut. Orice astfel de rambursare va constitui o trageri.

(b) In cazul unui Angajament de Rambursare Conditional, obligatia Bancii de a plati va fi suspendata sau va inceta la orice suspendare sau anulare a Imprumutului de catre Banca, ca urmare a prevederilor Sectiunii 7.01 sau 7.02;

(c) In cazul unui Angajament de Rambursare Neconditional, obligatia Bancii de a plati nu va fi afectata de nici o suspendare sau anulare ulterioara a Imprumutului.

### **Sectiunea 3.03. Realocare**

(a) Daca Banca estimeaza ca suma din Imprumut alocata oricarei categorii de trageri stabilita prin Acordul de Imprumut va fi insuficienta pentru a finanta procentul prevazut pentru cheltuielile din respectiva categorie, Banca poate, prin notificare catre imprumutat :

(i) sa realoce unei astfel de categorii, intr-o astfel de suma necesara acoperirii lipsei de fonduri estimate, sume din Imprumut care inaintea unei astfel de realocari au fost alocate unei alte categorii si care, in opinia Bancii, nu sunt necesare in vederea acoperirii altor cheltuieli; si

(ii) daca o astfel de realocare nu poate acoperi integral lipsa de fonduri estimata, sa reduca procentul de cheltuieli care sa fie finantate, in scopul continuarii efectuarii tragerilor pentru respectiva categorie, pana cand respectivele cheltuieli vor fi fost efectuate.

(b) In cazul in care realocarea se face in concordanta cu prevederile paragrafului (a)(i) de mai sus, Imprumutatul poate solicita Bancii sa efectueze realocari ulterioare a unor sume echivalente din sumele Imprumutului pentru o alta categorie convenita de comun acord de Imprumutat si Banca.

### **Sectiunea 3.04. Dobanda**

Cu exceptia cazurilor prezentate in Sectiunea 3.09:

(i) Dacă pentru Împrumut se percepe o Rată variabilă a dobânzii și întru îndeplinirea prevederilor Secțiunii 3.04 (b) de mai jos, Rata relevantă a dobânzii pe piață va fi:



(i) pentru prima Perioada a Dobânzii a fiecărui Vărsământ, rata oferită pe an pentru depozitele în Valuta Împrumutului care apare pe Pagina de Referință la ora 11:00 după caz, timpul de Londra (pentru USD sau £) sau ora Bruxelles (pentru Euro), la Data respectivă de Determinare a Dobânzii pentru perioada care este egală cu o asemenea Perioadă a Dobânzii (sau dacă o asemenea rată nu apare pe Pagina de Referință pentru o perioadă egală ca durată cu o asemenea Perioadă de Dobândă, dar ratele („Ratele de Referință”) apar pe Pagina de Referință pentru o perioadă care este mai scurtă și pentru o perioadă care este mai lungă ca durată decât o asemenea Perioadă a Dobânzii, Rata Interbancară va fi rata (rotunjită în sus, dacă este necesar, la patru decimale după virgulă), care va fi aplicabilă pentru o perioadă egală cu durata unei asemenea Perioade a Dobânzii așa cum este stabilită prin intermediul utilizării interpolării în linie dreaptă prin referire la Rata de Referință care apare pe Pagina de Referință pentru perioada care este următoarea mai scurtă ca durată în lungime decât o asemenea Perioadă a Dobânzii și prin referire la Rata de Referință care este următoarea mai lungă ca durată în lungime decât o asemenea Perioadă a Dobânzii); și

(i) pentru fiecare Perioadă ulterioară a Dobânzii, rata oferită pe an pentru depozitele în Valuta Împrumutului care apare pe Pagina de Referință la ora 11.00, dacă e aplicabil, ora Londrei (pentru USD și £) sau ora Bruxelles-ului (pentru Euro), la data relevantă a determinării dobânzii pentru perioada cea mai apropiată de durata Perioadei Dobânzii (sau, dacă două perioade sunt egal de apropiate de durata Perioadei Dobânzii, la media a celor două rate); cu condiția că: dacă, din vreun motiv, Rata relevantă a dobânzii pe piață nu poate fi determinată la timp prin referință la Pagina de referință, Rata relevantă a dobânzii pe piață va fi rata anuală pe care Banca o calculează ca media aritmetică (rotunjită în sus, dacă e necesar, la 4 decimale după virgulă) a ratelor oferite pe an pentru depunerile în moneda Împrumutului la sume comparabile cu porțiunea Împrumutului pentru care se percepe rata variabilă a dobânzii care nu va fi achitată pe durata Perioadei dobânzii relevante pentru o perioadă egală cu Perioada dobânzii care sunt propuse băncilor principale, după caz, pe piața interbancară londoneză (pentru USD și £) sau pe piața interbancară a zonei euro (pentru Euro), care sunt acordate Băncii de cel puțin două bănci comerciale mari active, dacă e aplicabil, pe piața interbancară londoneză (pentru USD sau £) sau piața interbancară a zonei euro (pentru Euro) selectate de Bancă; și

cu condiția de asemenea, că dacă în conformitate cu cele de mai sus, Rata Relevanta de Piață a Dobânzii va fi sub zero, Rata Relevanta de Piață a Dobânzii va fi considerată egală cu zero.

(b) Dacă Împrumutul face obiectul unei Dobanzi Variabile, dobânda aferentă Împrumutului va fi determinată și platibilă după cum urmează:

(i) Suma capitalului din Împrumut, trasa periodic și nerambursată, va fi purtătoare de dobânda în cursul Perioadei de Dobânda respective la Dobânda Variabilă, calculată în conformitate cu prevederile acestei Secțiuni.





(ii) Dobanda se va acumula din si inclusiv prima zi a Perioadei de dobinda pina la si exclusiv ultima zi a Perioadei de dobinda respective, calculata pe baza anului de 360 de zile (mai putin cazul in care Moneda Imprumutului este lira sterlină, caz in care se va considera anul de 365 de zile) pentru numarul efectiv de zile scurse, si va fi datorata si platibila la data de Plata a Dobanzii, care este ultima zi a Perioadei de Dobanda respective.

(iii) Dobanda Variabila va fi suma Marjei și în funcție de Secțiunea 3.13 Rata Relevantă de Piață a Dobânzii, specificată în Secțiunea 3.04 (a).

(iv) La fiecare Data de Determinare a Dobanzii, Banca va determina Dobanda Variabila aplicabila Perioadei de Dobanda respective si va notifica cu promptitudine Imprumutatul si Garantul.

(c) Fără a ține cont de cele de mai sus, dacă se stipulează astfel în Acordul de Împrumut, Imprumutatul poate, în calitate de alternativă pentru achitarea dobânzii la rată variabilă pentru întreg împrumutul sau unele porțiuni ale lui neachitate până la acel moment, alege să plătească dobândă la Rată fixă a dobânzii pentru porțiunea rămasă a Împrumutului, după cum urmează:

(i) Împrumutatul poate exercita această opțiune numai dacă:

(A) la momentul exercitării, niciunul din evenimentele specificate în Secțiunea 7.01 de mai jos (și nici un eveniment care cu timpul sau din cauza unei greșeli nu se va transforma într-un astfel de eveniment) și nu a avut sau nu are loc un Eveniment de Destabilizare a Pieței; și

(B) suma de bază a Împrumutului care este transferat de la Rata variabilă la Rata fixă a dobânzii nu este mai mică decât echivalentul în moneda Împrumutului de Euro 5,000,000.

(ii) Împrumutatul va exercita această opțiune după înștiințarea Băncii cu cel puțin cinci zile lucrătoare înainte de Data propusă de fixare a dobânzii. Această înștiințare, cu excepția cazurilor asupra cărora s-a convenit altfel, va fi irevocabilă și va specifica Data fixării dobânzii () și Perioada conversiei dobânzii selectată de Împrumutat și suma de bază a Împrumutului pentru a fi convertite la Rata fixă a dobânzii.

(iii) Începând cu Data conversiei dobânzii, pentru porțiunea de Împrumut care va fi convertită (după cum se specifică în înștiințarea Împrumutatului) se va percepe Rata fixă a dobânzii. Pentru îndeplinirea prevederilor Secțiunii 3.04(d), Rata relevantă a dobânzii pe piață va fi rata dobânzii forward pentru moneda Împrumutului care este disponibilă pentru Bancă pe piața swap a dobânzii la Data fixării



dobânzii pentru Perioada conversiei dobânzii, luând în considerație rambursarea sumei de bază și orarele de achitare a dobânzii pentru Împrumut deoarece această sumă poate fi ajustată pentru a lua în considerare bonitatea Împrumutatului. Banca va determina Rata fixă a dobânzii pe Data stipulată a fixării dobânzii și va înștiința prompt Împrumutatul și Garantul.

(iv) Banca poate, în orice moment, decide să consolideze toate Ratele fixe ale dobânzii care vor fi apoi aplicate la diferite porțiuni ale Împrumutului într-o singură Rata fixă a dobânzii egală cu media ponderată a Ratelor fixe ale dobânzii, care apoi este aplicată diferitor porțiuni ale Împrumutului. Banca va calcula Rata fixă consolidată a dobânzii și va înștiința prompt Împrumutatul. Această Rată consolidată fixă a dobânzii va fi aplicabilă tuturor porțiunilor Împrumutului pentru care se percep la acel moment Ratele fixe ale dobânzii, începând cu Data achitării dobânzii imediat după înștiințarea Împrumutatului de către Bancă.

(d) Dacă pentru Împrumut se percepe Rata fixă a dobânzii, dobânda pentru Împrumut se va plăti după cum urmează:

(i) Pentru partea din suma de bază a Împrumutului retrasă și nerambursată se va percepe dobândă pe durata Perioadei dobânzii relevante la Rata fixă a dobânzii calculate în conformitate cu această Secțiune.

(ii) Dobânda se va calcula începând și incluzând prima zi a Perioadei de dobândă, dar excluzând ultima zi a acestei Perioade de dobândă, și se va calcula pe baza numărului real de zile trecute și un an de 365 de zile și scadența va fi și se va face plata la Data plății dobânzii, care este ultima zi a Perioadei relevante a.

(iii) Rata fixă a dobânzii este suma Marjei și Ratei dobânzii relevante pe piață specificate fie în Acordul de Împrumut sau, dacă Rata fixă a dobânzii se stabilește conform Secțiunii 3.04(c) la data care este mai târziu după data Acordului de Împrumut, în înștiințarea Băncii către Împrumutat și Garant emisă în conformitate cu Secțiunea 3.04(c)(iii).

### **Sectiunea 3.05. Comision de angajament si Comision initial**

(a) Imprumutatul va plati Bancii un comision de angajament la nivelul specificat in Acordul de imprumut, platibil la intreaga valoare a Sumei Disponibile plus orice suma din Imprumut care face obiectul unui Angajament de Rambursare si nu este inca trasa , sub rezerva ca, comisionul de angajament platibil pentru suma din Imprumut ce face obiectul unui Angajament de Rambursare neconditional va fi cu 0.5 % pe an mai mare decit comisionul de angajament specificat in Acordul de Imprumut. Comisionul de angajament se va acumula de la 60 de zile



de la data semnării Acordului de împrumut,, sau în cazul Comisionului de angajament aferent unei sume din împrumut ce face obiectul unui Angajament de Rambursare neconditional, de la data emiterii unui astfel de Angajament de rambursare neconditional , si se va acumula si va fi calculat pe aceeași baza ca si dobînda în cadrul Secțiunii 3.04(b)(ii) . Comisionul de angajament va fi platibil la fiecare Data de Plata a Dobânzii (chiar dacă dobînda nu se plătește la acea dată) începînd cu prima Data de Plata a Dobânzii, care urmează datei de intrare în efectivitate a Acordului de Împrumut.

(b) Împrumutatul va plăti Bancii un comision inițial egal cu 1% (sau orice astfel de suma specificată în Acordul de împrumut) din valoarea Împrumutului.

(c) Cu excepția cazurilor în care s-a convenit altfel în Acordul de Împrumut, Banca, în numele Împrumutatului, va trage din Suma disponibilă la data intrării în vigoare, sau în termen de șapte (7) zile după asta, și își va plăti comisionul inițial ce urmează a fi plătit conform Secțiunii 3.05(b).

(d) În cazul în care Împrumutatul optează să plătească conform Acordului de Împrumut comisionul inițial din propriile resurse, acest comision va avea scadența și va fi plătit în termen de șapte (7) zile de la data intrării în vigoare

#### **Secțiunea 3.06. Rambursare**

Suma capitalului , dobînda si comisioanele aferente Împrumutului vor deveni datorate si platibile de către Împrumutat în maniera si la datele prevăzute în Acordul de împrumut si vor fi libere si nete de orice deduceri sau rețineri de orice fel.

#### **Secțiunea 3.07. Rambursare anticipată**

a) Împrumutatul poate, la orice Data de Plata a Dobânzii, rambursa anticipat întreaga suma a împrumutului sau numai o parte din aceasta, care a fost trasă si nerambursată împreună cu dobînda si comisioanele acumulate si neplătite, în baza unei notificări scrise către Banca făcută cu nu mai puțin de 30 de Zile Lucrătoare înainte;

b) Împrumutatul va plăti Bancii, la data rambursării anticipate, o taxă administrativă de o optime dintr-un procent (0,125%) din suma Împrumutului care este rambursată anticipat.

c) În cazul unei rambursări anticipate parțiale, asemenea rambursare anticipată

( i) va fi într-o suma cel puțin egală cu cea mai mică dintre ;

A) suma Minimă de Rambursat Anticipat, si

B) suma de capital a împrumutului trasă si nerambursată, si



(ii) va fi:

A) in primul rind utilizata pentru plata dobanzii acumulate si neplatite si altor speze ale imprumutului; si

B) in al doilea rand se va utiliza proportional la mai multe date scadente ale sumei de capital a Imprumutului trasa si nerambursata.

### **Sectiunea 3.08. Anulare**

a) Imprumutatul poate anula integral sau partial Suma Disponibila la orice Data de Plata a Dobanzii, cu notificarea in scris a Bancii facuta cu nu mai putin cu 30 de zile lucratoare inainte. Astfel de anulare va putea fi intr-o suma cel putin egala cu cea mai mica dintre:

i) Suma Minima care poate fi anulata, si

ii) Suma Disponibila.

b) In cazul oricarei anulari efectuate de Imprumutat in conformitate cu subsectiunea (a) a prezentei Sectiuni, sau de Banca in conformitate cu Sectiunea 7.02:

i) Imprumutatul va plati Bancii la data anularii, o taxa de anulare de o optime de procent (0,125%) din suma Imprumutului care va fi anulata, cu exceptia sumelor anulate ca urmare a prevederilor Sectiunii 7.02(a);

(ii) suma anulata va fi dedusa din Suma Disponibila netrasa la data anularii;

(iii) suma anulata va fi aplicata proportional la mai multe date scadente ale sumei de capital a Imprumutului, descrise in graficul de rambursare al Acordului de Imprumut si care sunt scadente dupa data unei asemenea anulari.

### **Sectiunea 3.09. Dobanda Penalizatoare**

(a) daca Imprumutatul nu resusete sa plateasca la scadenta orice suma platibila de acesta in cadrul Acordului de Imprumut, suma cu scadenta depasita va fi purtatoare de dobanda la o Dobanda Penalizatoare corespunzatoare, egala cu suma urmatoarelor:

(i) doi la suta (2%) pe an, si

(ii) Marja, si



(iii) rata dobinzii anuale oferite pe piata interbancara din Londra (pentru USD sau £) sau pe piața interbancară a zonei Euro (pentru Euro), la Data de Determinare a Dobânzii Penalizatoare pentru un depozit în moneda Împrumutului într-o suma comparabilă cu întreaga suma datorată, pentru o perioadă egală cu Perioada Dobânzii Penalizatoare respective, sau dacă a avut loc un Eveniment de Destabilizare a Pieței, rata care exprimă procentual rata anuală a costului pentru Bancă de finanțare a Împrumutului din , orice surse ce pot fi selectate în mod rezonabil de către Bancă (sau la opțiunea BERD, Rata Relevantă de Piață a Dobânzii, dacă este aplicabil).

**b) Dobanda Penalizatoare:**

(i) va fi acumulată zilnic de la data scadentei până la data plății efective;

(ii) va fi calculată pe baza numărului de zile scurse și al unui an de 360 de zile (cu excepția cazurilor când moneda Împrumutului este lire sterline, și atunci, ea va fi calculată pe baza unui an de 365 zile);

(iii) va fi calculată la sfârșitul fiecărei Perioade de Dobanda Penalizatoare; și

(iv) va fi platibilă imediat la cerere.

c) fiecare determinare de către Banca a dobânzii aplicabile sumelor neplătite la scadență și a Perioadei de Dobanda Penalizatoare vor fi finale, definitive și obligatorii pentru Împrumutat.

**Sectiunea 3.10. Costuri de administrare**

(a) Dacă, din orice motiv (și fără limitare), plata înainte de termen, conform Secțiunii 7.06, a oricărei porțiuni a Împrumutului pentru care se percepe Rata variabilă a dobânzii ajunge la scadență și trebuie plătită la altă dată decât ultima zi a perioadei de dobândă, Împrumutatul va plăti Băncii la cerere această sumă, pentru care:

(1) dobânda care ar fi fost acumulată pentru acea porțiune de Împrumut de la data când această porțiune a Împrumutului a ajuns la scadență și urmează a fi plătită până în ultima zi a Perioadei curente a dobânzii la acel moment la rata egală cu Rata relevantă a dobânzii pe piață pentru această porțiune pentru acea Perioadă a dobânzii;

depășește:



(2) dobânda pe care Banca ar fi putut s-o obțină dacă ar fi plasat o sumă egală cu acea porțiune a Împrumutului la depozit într-una din cele mai mari bănci, după caz, pe piața interbancară din Londra (pentru USD și £) sau piața interbancară a zonei Euro (pentru Euro) pentru un termen ce începe cu data scadenței acelei porțiuni de Împrumut și achitată și ultima zi a Perioadei dobânzii actuale, la acel moment.

(b) Dacă, în orice moment:

(1) Împrumutatul înștiințează, conform Secțiunii 3.07, că dorește să plătească înainte de termen orice porțiune a Împrumutului, pentru care se percepe Rată fixă a dobânzii sau Împrumutatul achită în alt fel orice porțiune a Împrumutului;

(2) orice porțiune a Împrumutului pentru care se percepe Rata fixă a dobânzii este plătită în avans conform Secțiunii 7.06 sau revine spre plată din oricare alt motiv înainte de data declarată a scadenței; sau

(3) orice porțiune a Împrumutului pentru care se percepe Rata fixă a dobânzii este anulată conform secțiunii 3.08, 7.02 sau 7.06 sau este anulată din alte motive;

Pe lângă comisionul administrativ pentru plata în avans, cel pentru anulare sau alte comisioane ce trebuie achitate, Împrumutatul va plăti Băncii la cerere suma costurilor de administrare; cu condiția că, dacă aceste costuri de administrare sunt negative, Banca va acorda în credit la următoarea Dată de plată a dobânzii, în moneda Împrumutului, suma acestor costuri de administrare.

(c) dacă orice sumă restantă este plătită la altă dată decât ultima zi a Perioadei dobânzii penalizatoare, Împrumutatul va plăti Băncii la cerere suma, dacă există, cu care:

(1) dobânda care ar fi fost acumulată pentru această sumă restantă de la data primirii sumei restante până la ultima zi a Perioadei de dobândă atunci curente la o rată egală cu rata specificată în Secțiunea 3.09(a)(iii) pentru o astfel de Perioadă a dobânzii penalizatoare;

depășește:

(2) dobânda pe care Banca ar fi putut s-o obțină dacă ar fi plasat o sumă egală cu suma restantă la depozit într-una din cele mai mari bănci, după caz, pe piața interbancară din Londra (pentru USD și £) sau piața interbancară a zonei Euro (pentru Euro) pentru un termen ce începe cu data primirii sumei restante



și finalizată cu ultima zi a Perioadei dobânzii penalizatoare actuale, la acel moment.

(d) Împrumutatul, îndată după notificarea din partea Bancii va rambursa Băncii orice costuri, cheltuieli și pierderi suportate de către Bancă, care nu pot fi altfel recuperate de către Bancă conform Secțiunilor 3.10 (a), 3.10 (b) și 3.10 (c), ca urmare a producerii unui eveniment specificat în secțiunea 7.01 de mai jos, o modificare a duratei oricărei perioade a dobânzii relevante în conformitate cu secțiunea 3.13 (b), o modificare în baza de determinare a ratei dobânzii în conformitate cu secțiunea 3.13 (c), plată în avans a oricărei părți din Împrumut la o altă dată decât ultima zi a unei perioade de dobândă, nerespectarea de către Împrumutat a unei sume datorate, finanțarea Băncii, sau pregătirea de finanțare a unei cereri de tragere într-o cerere de tragere prezentată în conformitate cu Secțiunea 3.01 (b), dar care nu este realizată pentru operarea uneia sau mai multor dintre dispozițiile Acordului de Împrumut (altele decât din motive de incapacitate de plată sau de neglijență de către Banca, după caz), sau nereușita de către Împrumutat de a face orice plată în avans, în conformitate cu un aviz de plată în avans emis în conformitate cu orice prevedere a Acordului de Împrumut

(e) Certificatul Băncii cu privire la orice sumă plătită conform Secțiunii 3.10 va fi final, concludive și obligatorii pentru Împrumutat decât se indică de către Împrumutat spre satisfacția Băncii că conține erori evidente.

### **Secțiunea 3.11. Moneda, forma și determinarea platilor**

a) Platile ratelor de capital, dobânzii, comisionului de angajament, și alte plăți datorate Băncii în conformitate cu Acordul de Împrumut sau Acordul de Garanție vor fi efectuate fără compensare sau contrasolicitare, în Moneda Împrumutului, la valoarea din data la care se datorează suma, la o astfel de bancă sau bănci și într-un astfel de loc sau locuri după cum va fi stabilit de Banca, în mod periodic.

b) Dacă oricare din datele pentru efectuarea platilor în conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut, nu va fi o Zi Lucrătoare, atunci astfel de plăți vor fi efectuate în Ziua Lucrătoare imediat următoare și dobânda (sau comisionul de angajament, după cum va fi cazul) va continua să fie acumulată pentru perioada de la o astfel de dată până la următoarea Zi Lucrătoare. La cererea Împrumutatului cu aprobarea Băncii astfel de plăți vor putea fi efectuate la o dată anterioară datei la care se datorează respectivele sume, după cum vor conveni partile.

### **Secțiunea 3.12 Speze și Costuri**





Împrumutatul va suporta orice costuri și speze profesionale, bancare, de transfer sau schimb valutar înregistrate de banca în pregătirea, semnarea, transmiterea și înregistrarea Acordului de împrumut, Acordului de Garanție, Acordurilor de Proiect și oricaror documente aferente.

### **Secțiunea 3.13. Destabilizarea Pieței**

(a) Dacă are loc un Caz de Destabilizare a Pieței, Banca va notifica prompt Împrumutatul. Dacă Banca notifică Împrumutatul asupra apariției unui Caz de Destabilizare a Pieței,

(1) dobânda se va acumula asupra oricărei părți a Împrumutului care este supusă la o rată variabilă a dobânzii, în conformitate cu Secțiunea 3.05 (a) la o rată egală cu suma:

(A) Marjei; și

(B) rata care exprimă ca procent anual costul pentru Bancă de finanțare a Împrumutului din orice sursă pe care Banca o poate alege în mod rezonabil (sau, la alegerea Băncii Rata Relevantă de piață a Dobânzii dacă este disponibilă), după cum a fost notificat de către Bancă către Împrumutat cât mai curând posibil și, în orice caz, înainte de achitarea dobânzii în ceea ce privește Perioada relevantă a Dobânzii;

(2) dobânda se va acumula asupra oricărei părți a Împrumutului care este supusă la o rată fixă a dobânzii la o rată egală cu suma ratei fixe a dobânzii determinate în conformitate cu secțiunea 3.05 (b), inclusiv Marja; și

în fiecare caz, anterior oferirii de către Bancă a unei notificări Împrumutatului privind faptul că Cazul de Destabilizare a Pieței a încetat să existe.

(b) Dacă a avut loc un Caz de Destabilizare a Pieței, Banca are dreptul, la discreție, să modifice durata oricărei Perioade relevante a Dobânzii prin transmiterea către Împrumutat a unei notificări scrise cu privire la aceasta. Orice modificare la o Perioadă a Dobânzii va intra în vigoare la data specificată de către Bancă într-o astfel de notificare.

(c) Fără a aduce atingere Secțiunii 3.13(a), dacă are loc un Caz de Destabilizare a Pieței și Banca sau Împrumutatul solicită acest lucru, în termen de cinci Zile Lucrătoare de la data notificării de către Bancă, în conformitate cu Secțiunea 3.13 (a) de mai sus, Banca și Împrumutatul intră în negocieri (pentru o perioadă ce nu depășește treizeci de zile) în vederea convenirii asupra unei baze de substituie pentru determinarea ratei dobânzii aplicabile



Împrumutului. Orice bază alternativă convenită astfel va intra în vigoare în conformitate cu termenii săi și va înlocui rata dobânzii în vigoare la acea perioadă perioadă în conformitate cu Secțiunea 3.13 (a) de mai sus. În cazul în care acordul nu poate fi atins, Împrumutatul poate să plătească anticipat Împrumutul la la următoarea Data de Plată a Dobânzii în conformitate cu secțiunea 3.07, însă fără nici un comision pentru plata în avans.

## ARTICOLUL IV - REALIZAREA PROIECTULUI

### Secțiunea 4.01. Cooperare și informare

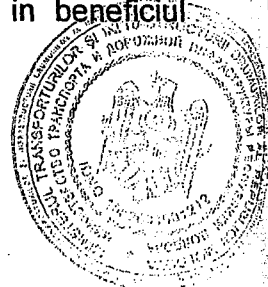
a) Banca, Împrumutatul și Garantul vor coopera pentru a se asigura ca scopurile pentru care a fost contractat Împrumutul vor fi îndeplinite. În acest sens, Banca, Împrumutatul și Garantul :

i) vor schimba opinii cu privire la progresele înregistrate în realizarea Proiectului, la cererea oricaruia dintre acestia, periodic, în sensul asigurării ca scopurile pentru care împrumutul a fost contractat au fost atinse și ca obligațiile prevăzute în Acordul de Împrumut și în Acordul de Garanție, precum și cele prevăzute pentru o Entitate de Proiect în Acordul de Proiect la care este parte sau în orice alt acord aferent, au fost îndeplinite și vor furniza celorlate parti informații referitoare la cele de mai sus, după cum se va cere în mod rezonabil; și

ii) se vor informa reciproc cu promptitudine cu privire la orice condiții care intervin sau care amenința să intervină în aspectele la care se face referire în paragraful (i) de mai sus.

b) Împrumutatul va informa cu promptitudine Banca în legătură cu orice schimbări propuse a fi aduse naturii și dimensiunilor Proiectului sau a domeniului de activitate a Entității de Proiect și în legătură cu orice eveniment sau condiții care ar putea afecta material realizarea Proiectului sau desfășurarea activității Entității Proiectului.

c) Garantul nu va întreprinde nici o acțiune și nici nu va permite vreunei agentii sau subsidiare ale sale să întreprindă vreo acțiune care ar avea implicații negative asupra realizării în bune condiții a Proiectului sau asupra operării eficiente a facilităților Proiectului sau asupra îndeplinirii obligațiilor Împrumutatului asumate prin Acordul de Împrumut, sau obligațiilor unei Entități de Proiect asumate printr-un Acord de Proiect. Garantul se va asigura, de asemenea, ca nici o asemenea acțiune nu va avea loc sau va fi permisă să se desfășure de vreuna din subdiviziunile sale politice sau administrative și de nici o altă entitate aflată în proprietatea, controlată de, sau operând în contul și în beneficiul Garantului sau acelor subdiviziuni.



#### **Sectionea 4.02. Responsabilitati legate de realizarea Proiectului**

a) Imprumutatul va realiza Proiectul sau va determina ca Proiectul sa fi realizat cu atentie si eficienta necesare in concordanta cu standardele și practicile de protecție a mediului, protecție a sănătății, siguranței, și protecției muncii, după cum este specificat în Acordul de Împrumut, si alte standarde si practici relevante si va asigura, cu promptitudinea dupa cum va fi necesar, fondurile, terenurile, facilitatile, serviciile si alte resurse necesare in acest scop.

b) Daca exista un Acord de Proiect prin care se delega unei Entitati de Proiect, partial sau integral, responsabilitatea executarii Proiectului, Imprumutatul:

i) va determina ca Entitatea de Proiect relevantă sa-si indeplineasca in conformitate cu prevederile din Acordul de Proiect toate obligatiile descrise in acest acord,

ii) nu va actiona si nu va permite sa se actioneze intr-un mod care sa afecteze indeplinirea acestor obligatii.

c) Fara a se limita caracterul general al subsectiunilor (a) sau (b) de mai sus, Imprumutatul va intreprinde sau va determina sa fie intreprinse, dupa cum si cand va fi necesar, toate acele actiuni care vor fi cerute pentru achizitionarea de terenuri si drepturi in legatura cu terenurile, dupa cum, va fi necesar pentru realizarea Proiectului, si va furniza Bancii la cererea acesteia, cu promptitudine, dovezi satisfacatoare Bancii ca aceste terenuri si drepturi referitoare la terenuri sunt disponibile in scopul realizarii Proiectului.

d) Imprumutatul va asigura sau va determina sa fie asigurate, sau va lua masuri adecvate satisfacatoare pentru Banca pentru asigurarea:

i) bunurilor importate, finantate din sumele Imprumutului pentru realizarea Proiectului, impotriva evenimentelor neprevazute in timpul achizitionarii, transportului si livrării la locul utilizării sau instalării ( si acolo unde este cazul, impotriva evenimentelor nedorite, in perioada de constructie ) si despagubirea care va fi platita in contul acestei asigurari va fi platibila in acea moneda necesara inlocuirii sau repararii respectivelor bunuri; si

ii) tuturor altor articole care se refera la viabilitatea tehnologica sau financiara a Proiectului si care sunt in proprietatea sau sub controlul Imprumutatului.

e) Imprumutatul va opera si intretine sau va determina sa fie operate si intretinute, in bune conditii de functionare orice facilitati legate de realizarea Proiectului, si, cu promptitudinea necesara, va efectua sau va determina sa fie efectuate toate reparatiile si renovarile necesare .



f) Imprumutatul va determina ca toate bunurile, lucrarile si serviciile finantate din sumele Imprumutului pentru Proiect, sa fie utilizate exclusiv pentru realizarea acestuia.

#### **Sectiunea 4.03 Achizitii**

Cu exceptia cazului in care Banca va conveni altfel, achizitiile de bunuri, lucrari si servicii inclusiv serviciile de consultanta necesare Proiectului si care urmeaza a fi finantate din sumele Imprumutului vor fi guvernate de Regulile de Achizitii BERD si de prevederile Acordului de Imprumut.

#### **Sectiunea 4.04. Inregistrari contabile si rapoarte cu privire la Proiect**

a) Imprumutatul, in legatura cu acele parti din Proiect pentru care Imprumutatul este direct responsabil, asa cum este prevazut in Acordul de Imprumut:

i) va mentine procedurile si inregistrarile contabile adecvate, pentru a inregistra si monitoriza progresele inregistrate in implementarea Proiectului (incluzand costurile si beneficiile derivate din aceasta), in scopul identificarii oricaror si tuturor bunurilor, lucrarilor si serviciilor finantate din sumele Imprumutului si pentru a identifica utilizarea lor in cadrul Proiectului si va pune la dispozitia reprezentantilor Bancii, la cererea Bancii, aceste inregistrari;

ii) va permite reprezentantilor Bancii, la cererea Bancii,

A) sa viziteze orice facilitati si santiere de constructie referitoare la Proiect;

B) sa examineze oricare sau toate bunurile, lucrarile si serviciile finantate din sumele Imprumutului si orice fabrici, instalatii, santiere, lucrari, constructii, proprietati, echipamente, inregistrari contabile si documente referitoare la indeplinirea obligatiilor de catre Imprumutat in cadrul Acordului de Imprumut, si

C) in aceste scopuri sa intalneasca si sa discute cu reprezentantii si angajatii Imprumutatului, dupa cum Banca va considera necesar si adecvat.

iii) va furniza reprezentantilor Bancii toate rapoartele si informatiile care vor fi cerute in mod rezonabil de catre Banca si care se refera la Proiect, inclusiv informatii privind problemele de mediu, ocrotirea sănătății, siguranței și protecția muncii legate de Proiect, costurile acestuia si acolo unde este cazul, beneficiile derivate din realizarea Proiectului, modul de utilizare a sumelor din Imprumut si cheltuielile legate de orice fel de bunuri, lucrari si servicii finantate din Imprumut;



iv) fara a limita caracterul general al subsectiunii (a) (iii) de mai sus, exceptand cazul in care Banca va conveni altfel, va furniza sau va determina sa fie furnizate Bancii rapoarte periodice cu privire la Proiect intr-o forma satisfacatoare pentru Banca si cu acea frecventa specificata in Acordul de Imprumut, indicand intre altele, progresele inregistrate si problemele intampinate in perioada analizata, masurile luate sau propuse a fi luate pentru a remedia respectivele probleme si programul de activitati, precum si progresele care se estimeaza ca vor fi inregistrate in perioada urmatoare; si

v) va furniza sau va determina sa fie furnizate reprezentantilor Bancii, imediat dupa ce vor fi pregatite, orice planuri, specificatii, rapoarte, documente referitoare la contracte si la constructii, si programul achizitiilor pentru Proiect, precum si orice modificari sau completari de natura materiala, intr-o astfel de detaliere, dupa cum Banca va cere in mod rezonabil.

b) dupa ce contractele vor fi adjudecate, pentru acele bunuri si servicii finantate din suma Imprumutului, Banca va publica o descriere a acestor contracte, numele si nationalitatea companiei care a castigat licitatia si valoarea contractului;

c) imediat dupa ce :

i) Proiectul a fost finalizat sau

ii) intreaga suma a Imprumutului a fost trasa sau anulata, dar in nici un caz mai tarziu de sase luni dupa ultima Data de Tragere, sau in cazul in care Banca convine o data ulterioara,

Imprumutatul va pregati si furniza Bancii un raport, intr-o forma satisfacatoare Bancii si de amploarea si detalierea solicitata in mod rezonabil de catre Banca, asupra executarii si a operarii initiale a Proiectului, incluzand informatii referitoare la problemele de mediu, ocrotirea sãnãtãții, siguranței și protecția muncii, costurile si beneficiile care deriva si care vor deriva din Proiect, indeplinirea obligatiilor asumate de Imprumutat si Banca in cadrul Acordului de Imprumut si realizarea scopurilor Imprumutului.

## ARTICOLUL V - CONDITIONALITATI FINANCIARE SI ALTE CONDITIONALITATI

### Sectiunea 5.01. Conditionalitate negativa/Drepturi de retentie

a) Membrul se obliga sa asigure ca nici o datorie externa a acestuia nu va avea prioritate fata de Imprumut in alocarea, realizarea sau distributia valutei liber convertibile detinute sub controlul sau in beneficiul membrului. Daca vreo ipoteca va fi impusa vreunui activ public ca si garantie pentru o datorie externa din care



ar putea rezulta un ordin de prioritate pentru creditorul unei astfel de datorii externe in ceea ce priveste alocarea, realizarea sau distribuirea valutei liber convertibile, o astfel de ipoteca va asigura, ipso facto si fara nici un cost pentru Banca, in mod egal si proportional, suma Imprumutului si dobanda si orice alte comisioane/speze bancare referitoare la Imprumut, daca Banca nu va conveni altfel, iar membrul, in realizarea sau acordarea permisiunii de a se realiza o astfel de ipoteca, va trebui sa faca prevederi in mod expres in acest sens; daca totusi pentru orice motiv constitutional sau legal o astfel de prevedere nu poate fi realizata cu privire la orice ipoteca asupra unui activ al vreunei subdiviziuni politice sau administrative a membrului, membrul va asigura ca, fara nici un cost pentru Banca, in contul ratelor imprumutului de rambursat si a tuturor celorlalte costuri legate de Imprumut se va realiza o ipoteca similara asupra unui activ public, intr-un mod satisfacator pentru Banca.

b) Imprumutatul se angajaza ca, in afara cazului cind Banca va decide altfel,:

- i) daca Imprumutatul creaza o ipoteca pe oricare din Activele sale ca garantie pentru orice datorie, o astfel de ipoteca va asigura in mod egal si proportional plata sumei de capital a Imprumutului, dobinzii si celorlalte comisioane si speze referitoare la Imprumut, si in crearea unei astfel de ipoteci se vor face mentiuni exprese in acest scop, fara nici un cost pentru Banca, si
- ii) daca orice ipoteca legala este creata asupra oricaror Active ale Imprumutatului ca garantie pentru orice datorie, Imprumutatul va oferi, fara nici un cost pentru Banca, o ipoteca echivalenta satisfacatoare pentru Banca, ca garantie pentru plata sumei de capital si a dobinzii si comisiunilor aferente Imprumutului.

c) precedentele angajamente nu vor fi aplicate pentru :

(i) orice ipoteca create asupra unei proprietati, la momentul cumpararii, numai ca garantie cu privire la plata pretului de cumparare a proprietatii sau ca si garantie pentru plata datoriei care a fost facuta in scopul finantarii cumpararii unei astfel de proprietati; sau

ii) orice ipoteca decurgand in cursul unei tranzactii bancare obisnuite si care garanteaza o datorie cu scadenta nu mai mult de un an de la data la care s-a realizat aceasta datorie.

## **Sectionea 5.02. Raportare**

a) Membrul va furniza Bancii toate acele informatii pe care aceasta le va solicita in mod rezonabil:



i) cu privire la conditiile economice si financiare pe teritoriul membrului, incluzand balanta de plati a membrului si datoria externa, precum si datoria externa a subdiviziunilor sale politice si administrative sau a oricarei alte entitati detinute sau controlate de acesta, sau operand in contul sau beneficiul sau, membrul sau orice alta subdiviziune si orice institutie indeplinind functiile unei banci centrale sau ale unui fond de stabilizare valutara ori functii similare, pentru membru;

ii) cu privire la reformele economice si masurile luate in procesul tranzitiei catre economia de piata, incluzand restructurarea si privatizarea in fiecare sector economic care ar putea avea impact asupra Proiectului, precum si reformele privind cadrul legal si de reglementare pentru respectivul sector.

b) membrul va asigura toate conditiile rezonabile reprezentantilor Bancii, pentru a vizita orice zona a teritoriului sau in scopuri legate de Proiect sau de Imprumut.

c) Imprumutatul si fiecare Entitate de Proiect vor furniza sau vor determina sa fie furnizate informatii Bancii, in masura in care este specificat in Acordul de Imprumut, pana ce intreaga suma a Imprumutului a fost rambursata sau anulata:

i) declaratii financiare periodice si rapoarte cu privire la conditionalitatile financiare specificate in Acordul de Imprumut;

ii) rapoarte periodice, intr-o forma satisfacatoare pentru Banca cu privire la modul de utilizare si intretinere a facilitatilor oferite de Proiect; si

iii) rapoarte anuale cu privire la aspectele legate de mediu, ocrotirea sănătății, protecția muncii legate de securitatea operatiunilor realizate de Imprumutat.

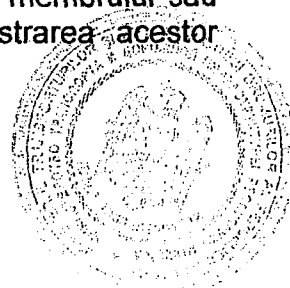
## ARTICOLUL VI - Impozite; Restrictii la plata

### Sectiunea 6.01. Impozite

a) Membrul va asigura ca:

i) suma de capital, dobanda si orice alte speze aferente Imprumutului sunt exceptate de la si sunt platite fara perceperea de catre sau pe teritoriul membrului a oricaror impozite; si

ii) Acordul de Imprumut, Acordul de Garantie si orice alte documente legate de acestea, carora li se aplica acesti Termeni si Conditii Standard nu vor fi supuse nici unui fel de impozite percepute de sau pe teritoriul membrului sau taxe legate de perfectarea, semnarea, inmanarea sau inregistrarea acestor documente.



b) sumele Imprumutului nu vor fi trase in contul platilor aferente impozitelor percepute de, sau pe teritoriul membrului.

c) Banca poate, dupa ce a notificat Imprumutatul, sa majoreze sau sa reduca procentul de cheltuieli de finantat pentru orice categorie, dupa cum poate fi necesar pentru a fi in concordanta cu subsectiunea (b) a acestei Sectiuni.

#### **Sectiunea 6.02. Restrictii la plata**

Membrul se va asigura ca suma de capital a Imprumutului, dobanzile si comisioanele bancare aferente sunt platite fara nici un fel de restrictii impuse de, sau pe teritoriul membrului.

### **ARTICOLUL VII - SUSPENDARE SI ANULARE; ACCELERAREA SCADENTEI**

#### **Sectiunea 7.01. Suspendare**

a) Daca oricare din urmatoarele situatii va fi aparut si se va fi continuat, Banca poate, prin notificare catre Imprumutat si Garant, suspenda, integral sau partial, dreptul Imprumutatului de a efectua trageri in cadrul Imprumutului:

(i) Imprumutatul nu va fi reusit sa efectueze plata (in pofida faptului ca asemenea plata a fost efectuata de catre Garant sau de catre o terta parte) a sumei de capital a Imprumutului sau a dobanzii sau a oricarei alte sume datorate Bancii,

(A) in cadrul Acordului de Imprumut, sau

(B) in cadrul oricarui alt acord de imprumut sau acord de garantie dintre Banca si Imprumutat, sau

(C) in cadrul oricarei rambursari sau obligatii similare a Imprumutatului rezultand din orice garantie sau alta finantare de orice natura asigurata de Banca oricarei terte parti;

(ii) Garantul nu va fi reusit sa efectueze plata sumei de capital, a dobanzii sau a oricarei alte sume datorate Bancii,

(A) in cadrul Acordului de Garantie, sau

(B) in cadrul oricarui acord de imprumut sau acord de garantie cu Banca, sau





(C) in cadrul oricarei rambursari sau obligatii similare a Garantului rezultand din orice garantie sau alta finantare de orice natura asigurata de Banca oricarei terte parti;

(iii) Imprumutatul sau Garantul nu va fi reusit sa indeplineasca oricare alta obligatie fata de Banca potrivit unui acord dintre Imprumutat sau Garant, ori orice subdiviziune politica sau administrativa a acestora, si Banca, sau potrivit Articolului 21.2 al Acordului de Infiintare a Bancii;

(iv) orice Entitate a Proiectului nu va fi reusit sa indeplineasca oricare din obligatiile sale in cadrul unui Acord de Proiect;

(v) Banca va fi suspendat, integral sau partial, dreptul Imprumutatului sau Garantului de a efectua cereri de tragere in cadrul oricarui alt acord de imprumut cu Banca datorita imposibilitatii Imprumutatului sau Garantului de a indeplini obligatiile sale in cadrul unui asemenea acord sau in cadrul oricarui acord de garantie cu Banca;

(vi) o situatie extraordinara va fi aparut ca un rezultat al evenimentelor care au aparut dupa data semnarii Acordului de Imprumut care face improbabila realizarea Proiectului sau capacitatea Imprumutatului sau Garantului de a indeplini obligatiile sale in cadrul Acordului de Imprumut sau Acordului de Garantie;

(vii) Casările sunt interzise prin decizia Consiliului de Securitate a Națiunilor Unite luată confor Capitolului VII al Cartei Națiunilor Unite;

(viii) Imprumutatul sau Garantul va fi fost suspendat ca membru al Bancii, sau va fi incetat sa fie membru, sau va fi transmis Bancii o notificare privind renuntarea la calitatea de membru;

(ix) dacă Împrumutatul (altul decât un membru) sau orice Entitate de proiect (sau orice altă entitate responsabilă pentru implementarea oricărei părți a Proiectului) nu mai există în aceeași formă juridică ca la data Acordului de împrumut;

(x) oricare din următoarele evenimente are loc în ceea ce privește finanțarea specificată în Acordul de Împrumut ce urmează a fi acordată pentru Proiect ("Co-finanțarea") de un finanțator (altul decât Banca) ("Co-finanțator"):



(A) Dacă Acordul de Împrumut specifică o dată către care acordul de co-finanțare pentru acordarea co-finanțării („Acordul de co-finanțare”) urmează să intre în vigoare, și Acordul de Co-finanțare nu a intrat în vigoare până la acea dată, sau altă dată stabilită în scris de Bancă („Termenul limită al co-finanțării”); totuși, cu condiția că prevederile acestui sub-alineat nu se vor aplica, după caz, Împrumutatul, Entitatea de proiect relevantă sau Garantul stabilesc, spre satisfacția Băncii, că fonduri adecvate pentru Proiect sunt disponibile din alte surse în termenii și condițiile ce se conformă obligațiilor Împrumutatului, Entității relevante a proiectului și Garantului conform Acordului de Împrumut, Acordului de proiect relevant și Acordului de garanție;

(B) Conform sub-alineatului (C) de mai jos: (X) dreptul de a trage mijloacele co-finanțării a fost suspendat, anulat sau a expirat în întregime sau parțial, conform termenelor Acordului de co-finanțare; sau (Y) Co-finanțarea trebuie plătită și a ajuns la scadență înainte de scadența declarată; sau

(C) Sub-alineatul (B) al acestui alineat nu se va aplica dacă Împrumutatul, Entitatea relevantă a proiectului sau Garantul stabilesc spre satisfacția Băncii că: (X) suspendarea, anularea, expirarea sau rambursarea prematură nu au fost cauzate de incapacitatea beneficiarului Co-finanțării să îndeplinească vreo obligație a sa conform Acordului de Co-finanțare; și (Y) fonduri adecvate pentru Proiect sunt disponibile din alte surse în termenii și condițiile ce se conformă obligațiilor Împrumutatului, Entității relevante a proiectului și Garantului conform Acordului de Împrumut, Acordului de proiect relevant și Acordului de garanție;

(ix) dacă Împrumutatul nu este membru al Băncii, orice modificare substantială nefavorabilă în ceea ce privește situația Împrumutatului față de cea prezentată de Împrumutat la data Acordului de Împrumut va fi aprut înainte de Data intrării în efectivitate ;

(x) O reprezentare făcută de către Împrumutat, Entitate a proiectului sau Garant în legătură cu Acordul de Împrumut, Acordul de proiect sau Acordul de Garanție va fi fost incorectă sau greșită în orice sens;

(xi) Statutul Împrumutatului sau al unei Entități de Proiect va fi fost modificat, suspendat, abrogat, anulat sau derogat de asemenea maniera încât să afecteze material și advers activitatea sau situația financiară a Împrumutatului ori Entității de Proiect sau abilitatea sa de a realiza Proiectul sau de a îndeplini oricare din obligațiile prevăzute în Acordul de Împrumut sau Acordul de Proiect;

(xii) Orice situație specificată în Secțiunea 7.06 (c), (d) sau (e) va fi survenit;



(xiii) Banca va fi suspendat sau a modificat altfel accesul la resursele Bancii al membrului ca urmare a unei decizii a Consiliului Guvernatorilor Bancii potrivit Articolului 8.3 al Acordului de Infiintare a Bancii;

(xiv) se va fi constatat prin procedura juridica sau alta investigatie oficiala ca Imprumutatul sau una din Entitățile de proiect sau oricare din ofiterii, angajatii, agentii sau reprezentantii sai a fost angajat in Practici Interzise, sau

(xv) orice alta situatie specificata in Acordul de Impumut pentru scopurile prezentei Sectiuni, va fi aparut;

b) Dreptul Imprumutatului de a efectua trageri va continua sa fie suspendat, integral sau partial, dupa caz, pana cand situatia sau situatiile care au determinat suspendarea vor fi incetat sa existe, mai putin situatia in care Banca va fi notificat Imprumutatul ca dreptul de a efectua trageri a fost restabilit; cu conditia, totusi, ca dreptul de a efectua trageri va fi restabilit numai in masura si in conformitate cu conditiile specificate intr-o astfel de notificare si nici o astfel de notificare nu va afecta sau submina dreptul, puterea sau despagubirea Bancii in legatura cu orice alta situatie ulterioara descrisa in prezenta Sectiune.

#### **Sectiunea 7.02. Anulare de catre Banca**

a) Daca in orice moment Banca determina, dupa consultare cu Imprumutatul si Garantul, ca o suma din Imprumut nu va fi solicitata pentru finantarea costurilor Proiectului care sa fie finantate din sumele Imprumutului, Banca poate, prin notificare catre Imprumutat si Garant, anula o asemenea suma din Imprumut. La Ultima Data de Tragere, orice Suma Disponibila ramasa netrasa va fi anulata automat

b) Daca dreptul Imprumutatului de a efectua trageri pentru orice parte din Imprumut, va fi fost suspendat pentru o perioada continua de treizeci (30) zile, prin notificare catre Imprumutat si Garant, Banca poate anula acea suma din Imprumut.

c) Daca in orice moment Banca stabileste ca :

(i) achizitionarea oricarui articol nu este in conformitate cu procedurile stabilite sau la care s-a facut referire in Acordul de Imprumut, si determina suma cheltuielilor referitoare la un asemenea articol care ar fi fost altfel eligibila pentru finantare din sumele Imprumutului; sau

(ii) in orice moment Banca determina ca fondurile trase din Imprumut au fost utilizate pentru alte scopuri decat acelea pentru care au fost asigurate prin Acordul de Imprumut si stabileste suma astfel utilizata; sau



(iii) cu privire la orice contract ce urmeaza a fi finantat in totalitate sau partial din sumele Imprumutului, orice reprezentant al Imprumutatului, unei Entitati de Proiect sau oricarui alt beneficiar al imprumutului s-a angajat in practici interzise in timpul procesului de achizitie sau de semnare a contractului, fara ca Imprumutatul sau Garantul sa fi luat la timp masuri corespunzatoare satisfacatoare pentru Banca in vederea remedierii situatiei, si Banca stabileste suma cheltuielilor aferente unui asemenea contract, care altfel ar fi fost eligibila pentru finantare din sumele Imprumutului,

Banca, prin notificare catre Imprumutat si Garant, poate anula echivalentul unei astfel de sume din Imprumut. Asemenea anulare va intra in vigoare la momentul transmiterii notificarii.

d) daca in orice moment banca stabileste ca orice reprezentant al Imprumutatului, al unei Entitati de Proiect sau oricarui alt beneficiar al imprumutului a fost gasit prin proces juridic sau alta investigatie oficiala ca s-ar fi angajat in orice practica interzisă, banca poate, cu notificare la Imprumutat si Garant, anula Imprumutul in totalitate sau o parte a lui. Aceasta anulare va intra in vigoare in momentul transmiterii notificarii.

#### **Sectionea 7.03. Angajamentul de Rambursare Neconditional neafectat de suspendare sau anulare**

Nici o anulare sau suspendare nu se va aplica sumelor care fac subiectul unui Angajament de Rambursare Neconditional incheiat de Banca potrivit Sectionii 3.02 (c), in afara cazului in care aceasta nu este prevazuta in mod expres in cadrul unui asemenea angajament.

#### **Sectionea 7.04. Obligatiile Imprumutatului si Garantului**

In pofida oricarei anulari sau suspendari, toate prevederile Acordului de Imprumut si Acordului de Garantie vor continua sa fie legale si efective, cu exceptia cazului in care aceasta nu este prevazuta in mod specific prin acestea.

#### **Sectionea 7.05. Anularea Garantiei**

Daca Imprumutatul nu va fi reusit sa plateasca suma de capital a imprumutului sau dobanda sau orice alta plata solicitata in cadrul Acordului de Imprumut (altfel decat ca un rezultat al vreunui act sau omisiuni a Garantului) si asemenea plata va fi fost efectuata de catre Garant, Garantul poate, dupa consultare cu Banca, prin notificare catre Banca si Imprumutat, inceta obligatiile sale in cadrul Acordului de Garantie in legatura cu orice suma a Imprumutului care nu a fost trasa inainte de data primirii unei astfel de notificari de catre Banca si nu face obiectul vreunui Angajament de Rambursare Neconditional emis de Banca potrivit Sectionii 3.02 (b). La primirea unei astfel de notificari de catre Banca, obligatiile Garantului in legatura cu astfel de suma vor inceta.



### **Sectiunea 7.06. Situatii de accelerare a scadentei**

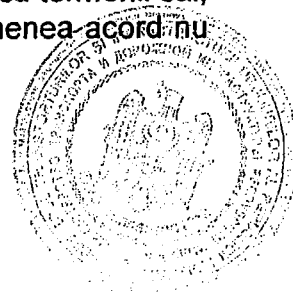
Daca oricare din urmatoarele situatii va fi aparut si va fi continuat pentru perioada specificata mai jos, atunci in orice moment pe perioada continuarii acestei situatii, Banca poate, prin notificare catre Imprumutat si Garant, anula Imprumulul si declara suma de capital a Imprumulului trasa si nerambursata ca fiind datorata si platibila imediat, impreuna cu dobanda si alte speze aferente, si pe baza oricarei asemenea declaratii, asemenea sume de capital impreuna cu dobandile si spezele aferente, vor deveni datorate si platibile imediat:

- a) orice situatie specificata in Sectiunea 7.01 (a) (i) sau 7.01(a)(ii) va fi aparut si se va fi continuat pe o perioada de cincisprezece (15) zile de la data unei asemenea situatii;
- b) orice situatie specificata in Sectiunea 7.01 (a) (iii) sau 7.01(a)(iv) va fi aparut si se va fi continuat pe o perioada de treizeci (30) zile dupa ce notificarea respectiva va fi fost transmisa, de catre Banca, Imprumatului si Garantului;
- c) orice datorie externa a Imprumatului sau Garantului este declarata ca fiind datorata si platibila inainte de datele de scadenta specificate ale acesteia;
- d) Imprumatul (daca nu este membru) sau vreo Entitate a Proiectului va fi devenit incapabila sa-si plateasca datoriile la termen sau orice actiune sau procedura va fi fost luata de Imprumat, sau una din Entitățile Proiectului sau de altii, prin care oricare din activele Imprumatului sau unei Entități a Proiectului vor fi sau pot fi distribuite intre creditorii sai;
- e) orice autoritate sau entitate avand jurisdictia sau controlul asupra Imprumatului sau asupra Entitatii Proiectului va fi intreprins orice actiune pentru dizolvarea sau separarea, sau suspendarea operatiunilor Imprumatului (daca nu este membru) sau ale Entitatii Proiectului;
- f) orice alta situatie specificata in Acordul de Imprumut pentru scopurile prezentei Sectiuni va fi aparut si se va fi continuat pentru o perioada, dupa caz, specificata in Acordul de Imprumut.

## **ARTICOLUL VIII - EXECUTAREA; SOLUTIONAREA LITIGIILOR**

### **Sectiunea 8.01. Executarea**

Drepturile si obligatiile partilor la Acordul de Imprumut si Acordul de Garantie si fiecare Acor de proiect vor fi valide si executorii in concordanta cu termenii sai, in pofida oricarei legi locale contrare. Nici o parte la nici un asemenea acord nu



va fi indreptatita in nici o circumstanta sa reclame ca vre-o prevedere a oricarui asemenea acord, este nevalida sau neexecutorie, pentru nici un motiv.

#### **Sectiunea 8.02. Obligatiile Garantului**

Garantul nu va fi degrevat de indeplinirea obligatiilor sale in cadrul Acordului de Garantie, cu exceptia indeplinirii acestora si atunci in masura realizarii unor asemenea obligatii. Asemenea obligatii nu vor face subiectul niciunei notificari anterioare la, cereri catre sau actiuni impotriva Imprumutatului sau unei Entitati de Proiect, sau unei notificari anterioare la sau la cereri catre Garant referitoare la orice abatere/incalcare a prevederilor de catre / a Imprumutatului sau unei Entitati de proiect si nu vor fi afectate de nici una din urmatoarele: orice prelungire a termenelor, abtinere sau concesiune acordata Imprumutatului sau unei Entitati de Proiect; orice sustinere, sau esec sau intarziere in sustinerea oricarui drept, putere sau despagubire impotriva Imprumutatului sau unei Entitati de Proiect sau cu privire la orice garantie a Imprumutului; orice modificare sau amplificare a prevederilor Acordului de Imprumut sau Acordului de Proiect stabilite prin termenii sai; sau orice esec al Imprumutatului sau unei Entitati de Proiect de a fi in conformitate cu orice cerinta a oricarei legi, reglementari sau ordin al Garantului sau al oricarei subdiviziuni politice sau agentii a Garantului.

#### **Sectiunea 8.03. Incapacitatea de a-si exercita drepturile**

Nici o intarziere in exercitarea sau omisiune de a exercita orice drept, putere sau despagubire aparind pentru oricare dintre partile la Acordul de Imprumut, Acordul de Garantie sau un Acord de Proiect ca urmare a oricarei neindepliniri, nu va submina nici un asemenea drept, putere sau despagubire sau nu va fi interpretat ca fiind o renuntare la acestea sau o acceptare a oricarei neindepliniri; actiunea unei asemenea parti privind orice neindeplinire sau acceptarea oricarei neindepliniri nu va afecta sau submina orice drept, putere sau despagubire a unei asemenea parti referitoare la oricare alta neindeplinire sau o neindeplinire ulterioara.

#### **Sectiunea 8.04. Solutionarea litigiilor**

(a) Partile la Acordul de Imprumut si la Acordul de Garantie si fiecare Acord de proiect se vor stradui sa solutioneze amiabil orice litigiu sau controversa cu una din ele sau intre acestea si Banca, aparand din asemenea acorduri sau incalcarea, finalizarea si nevalabilitatea acestora sau cu privire la acestea. In acest scop, la initiativa oricarei parti la fiecare asemenea acord, cealalta parte sau partile se vor intalni prompt cu partea initatoare pentru a discuta litigiul sau controversa si, daca este solicitat in scris de partea initatoare, va raspunde in scris oricarei solicitari facute in scris de catre partea initatoare privind litigiul sau controversa.



b) Daca orice asemenea litigiu sau controversa sau orice plangere in legatura cu aceasta, nu poate fi solutionata amiabil, asa cum este prevazut in subsectiunea (a) in termen de 60 de zile de la data la care solicitarea pentru intalnire a fost facuta conform subsectiunii (a), aceasta va fi solutionata prin arbitraj in conformitate cu Regulile de Arbitraj UNCITRAL la acești Termeni și Condiții standard in vigoare momentul inceperii procedurilor de arbitraj, cu umatoarele conditii:

(i) Numarul judecatorilor va fi 3;

(ii) Autoritatea desemnata pentru scopurile Regulilor de Arbitraj UNCITRAL va fi Secretarul General al Curtii Permanente de Arbitraj;

(iii) Dacă există mai mulți reclamanți și/sau mai mulți pârâți în oricare litigiu sau controversă sau reclamație legată de aceasta la care se aplică Secțiunea 8.04 (b), referirea la "Parte" în Articolele 7.1 și 7.2 din Regulile de Arbitraj ale UNCITRAL va fi interpretată ca referință la oricare din reclamanții existenți, care acționează în comun și/sau (după cum e cazul) la pârâții în cauză, care acționează în comun. Dacă Secretarul General al Tribunalului Permanente de Arbitraj urmează să numească un arbitru, Secretatul General al Tribunalului Permanente de Arbitraj va avea libertatea de a alege orice persoană pe care el/ea o consideră potrivită pentru a acționa în calitate de arbitru în conformitate cu Articolul 7.2 și/sau 7.3 al Regulilor de Arbitraj UNCITRAL.

(iv) Locul de desfasurare al arbitrajului va fi la Haga;

(v) Limba utilizata in procedurile de arbitraj va fi engleza;

(vi) Legea aplicata de tribunalul de arbitraj va fi Legea internationala publica, ale carei prevederi vor fi utilizate pentru aceste scopuri, si va include:

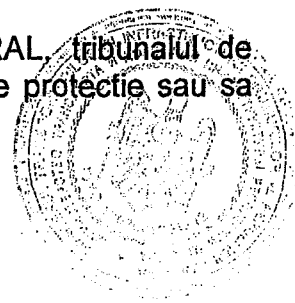
(A) Acordul care stabilește obligatiile Băncii și oricărei părți relevante ale tratatului care sunt obligatorii pentru ambele parti;

(B) prevederile oricaror conventii si tratate internationale (daca sau nu sunt obligatorii direct pentru ambele parti) general recunoscute ca fiind codificate sau introduse in regulile obligatorii ale legii uzuale aplicabile statelor si institutiilor financiare internationale, cand este cazul;

(C) alte forme de uzante internationale, incluzand practica statelor si institutiilor financiare internationale de o asemenea generalitate, consistenta si durata astfel incat sa creeze obligatii legale; si

(D) principii general aplicabile ale Legii;

(vi) In pofida prevederilor Regulilor de Arbitraj UNCITRAL, tribunalul de arbitraj nu va fi imputernicit sa ia nici o masura provizorie de protectie sau sa



asigure pre- decizii de degrevare fata de Banca si nici una din partile la Acordul de Imprumut sau Acordul de Garantie nu poate adresa nici unei autoritati juridice o solicitare pentru orice masuri provizorii de protectie sau de degrevare de obligatii fata de Banca; si

(vii) Tribunalul de Arbitraj va fi împuternicit să ia in considerație și să includă în orice procedură, decizie sau hotărâre, orice litigiu sau controversă fundamentată corespunzător de către Bancă, Imprumutat, Garant sau una din Entitățile Proiectului, atât timp cât asemenea litigiu sau controversă apare din Acordul de Împrumut sau Acordul de Garanție; dar sub rezerva celor menționate mai sus, nici o altă parte sau alte dispute nu vor fi incluse în, sau unite cu procedurile de arbitraj.

c) In pofida prevederilor prezentei Sectiuni, nici una din prevederile continute de aceste Conditii si Termenii Standard sau in Acordul de Imprumut, Acordul de Garantie sau unul din Acordurile de Proiect nu va opera sau nu va fi considerata ca o scutire, renuntare, sau alta modificare a vreunui drept, privilegiu, sau imunitate a Bancii potrivit Acordului de Infiintare a Bancii, conventiilor internationale sau potrivit oricaror legi aplicabile.

d) In orice procedura de arbitraj decurgand din Acordul de Imprumut, Acordul de Garantie sau unul din Acordurile de Proiect, certificarea de catre Bancă cu privire la orice suma datorata in cadrul acestui Acord, va fi prima proba privind o asemenea suma.

## **ARTICOLUL IX - INTRARE IN EFECTIVITATE; TERMINAREA**

### **Sectiunea 9.01. Data intrarii in efectivitate**

Cu exceptia cazului in care Banca si Imprumutatul vor conveni altfel, Acordul de Imprumut, Acordul de Garantie si fiecare Acord de Proiect vor intra in vigoare la data la care Banca transmite Imprumutatului si Garantului notificare privind acceptul Bancii asupra evidentelor (dovezilor) solicitate de Sectiunile 9.02 si 9.03.

### **Sectiunea 9.02. Conditii care preced intrarea in efectivitate**

Acordul de Imprumut, Acordul de Garantie si fiecare Acord de Proiect nu vor intra in vigoare dacă Banca nu este convinsă ca nici un eveniment/situatie la care se face referire in Sectiunile 7.01(a) sau 7.06 nu a avut loc sau continua sa aiba loc; si pina cind dovezi, in forma si continut satisfacatoare Bancii, nu vor fi fost furnizate Bancii, ca:





a) semnarea si predarea Acordului de Imprumut si Acordului de Garantie in numele Imprumutatului si Garantului au fost autorizate sau ratificate in mod corespunzator prin toate actiunile necesare guvernamentale sau ale organizatiei;

b) semnarea si executarea fiecărui Acord de Proiect, dupa caz, in numele fiecărei Entități a Proiectului au fost autorizate si ratificate in mod corespunzator prin toate actiunile necesare guvernamentale si administrative; si

c) toate celelalte situatii specificate in Acordul de Imprumut ca conditii suplimentare pentru intrarea in efectivitate a acestuia vor fi avut loc.

### **Sectiunea 9.03. Aviz juridic**

Ca parte a dovezilor care sa fie transmise potrivit Sectiunii 9.02, Imprumutatul, Garantul și fiecare Entitate a proiectului vor furniza, sau vor determina sa fie furnizate Bancii, un aviz sau avize (cu forma si continut satisfacatoare Bancii) ale unui jurist acceptabil pentru Banca, referitoare la asemenea probleme dupa cum sunt specificate in Acordul de Imprumut sau dupa cum vor fi solicitate, in mod rezonabil, de Banca si aratand ca:

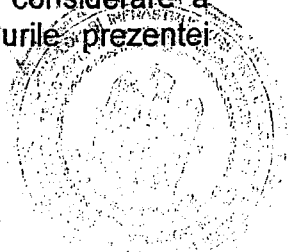
a) in numele Imprumutatului, Acordul de Imprumut a fost autorizat si ratificat in mod corespunzator de, si semnat si predat in numele Imprumutatului si constituie un angajament valabil si obligatoriu din punct de vedere legal al Imprumutatului, in conformitate cu prevederile sale;

b) in numele Garantului, Acordul de Garantie a fost autorizat si ratificat in mod corespunzator de, si semnat si predat in numele Garantului si constituie un angajament valabil si obligatoriu din punct de vedere legal al Garantului in conformitate cu prevederile sale; si

c) în numele fiecărei Entități a Proiectului, fiecare Acord de Proiect la care este parte a fost autorizat și ratificat în mod corespunzător de, și validat și predat în numele acestei Entități a Proiectului și reprezintă un angajament valid și obligatoriu din punct de vedere legal al fiecărei Entități a Proiectului, în conformitate cu prevederile sale.

### **Sectiunea 9.04. Terminarea datorita neintrarii in efectivitate**

Daca Acordul de Imprumut nu va intra in efectivitate pana la data specificata in Acordul de Imprumut pentru scopurile prezentei Sectiuni, toate obligatiile Bancii din Acordul de Imprumut, Acordul de Garantie si fiecare Acord de Proiect vor inceta, mai putin in cazul in care Banca, dupa luarea in considerare a motivelor intarzierii, va stabili o data ulterioara pentru scopurile prezentei



Secțiuni. Banca va notifica cu promptitudine Imprumutatul și Garantorul în legătura cu o astfel de data ulterioară.

#### **Secțiunea 9.05. Terminarea la realizarea Proiectului**

Atunci când întreaga sumă de capital a Imprumutului va fi fost rambursată și dobânda și toate spezele care vor fi apărut asupra Imprumutului vor fi fost plătite, Acordul de Imprumut, Acordul de Garanție și fiecare Acord de proiect și toate obligațiile părților care decurg din acestea, vor înceta.

### **ARTICOLUL X - NOTIFICARI; REPREZENTANȚI AUTORIZAȚI; AMENDADARE**

#### **Secțiunea 10.01. Notificari**

Orice notificare sau cerere solicitată sau permisă să fie dată sau efectuată în cadrul Acordului de Imprumut, Acordului de Garanție și fiecare Acord de Proiect, sau în cadrul oricărui alt acord al părților intenționat prin acesta, va fi în scris. Cu excepția celor prevăzute în Secțiunea 9.01, astfel de notificare sau cerere va fi considerată ca a fost dată sau efectuată în mod corespunzător atunci când a fost predată părții careia se cere (trebuie) să fie dată sau făcută, la adresa părții specificată în Acordul de Imprumut, Acordul de Garanție sau Acordul de Proiect relevant, sau la orice altă adresă pe care partea a specificat-o în scris părții care notifică sau face cererea. Cu excepția cazului când se prevede altfel în Manualul de Trageri BERD (pentru cererile de tragere sau probleme legate de acestea), asemenea predare poate fi făcută personal, prin poșta, telex sau telefax. Transmisările efectuate prin telex sau telefax, vor fi, de asemenea, confirmate prin poșta.

#### **Secțiunea 10.02. Imputernicirea de a acționa**

Orice acțiune solicitată sau permisă să fie luată și orice documente solicitate sau permise să fie semnate în cadrul Acordului de Imprumut de către Imprumutat, în cadrul Acordului de Garanție de către Garant, sau în cadrul oricărui Acord de Proiect de către Entitatea de Proiect, vor fi luate sau semnate de către Reprezentantul Autorizat al Imprumutatului, Reprezentantul Autorizat al Garantului, sau oricare Reprezentant Autorizat al Entității de Proiect, după caz, sau un alt asemenea funcționar al Imprumutatului, Garantului sau fiecărei Entități de Proiect împuternicit de Reprezentantul Autorizat, care va fi desemnat în scris. Imprumutatul, Garantul și fiecare Entitate de Proiect vor furniza Bancii dovezi suficiente ale împuternicirii și specimen de semnătură autorizată al fiecărui asemenea funcționar.



### **Secțiunea 10.03. Amendare (Modificare)**

- a) Acordul de Imprumut poate fi amendat (modificat) printr-un instrument scris semnat de Reprezentantul Autorizat al Imprumutatului și de către un ofiter împuternicit corespunzător al Bancii. În cazul în care, în opinia Bancii, asemenea amendament sporește obligațiile Garantului, acest instrument scris va fi, de asemenea, semnat de Reprezentantul Autorizat al Garantului.
- b) Acordul de Garanție poate fi modificat printr-un instrument scris semnat de Reprezentantul Autorizat al Garantului și de către un ofiter împuternicit corespunzător al Bancii.
- c) Oricare din Acordurile de Proiect poate fi modificat printr-un instrument scris semnat de Reprezentantul Autorizat al Entității de Proiect care este parte a acestui Acord și de un reprezentant împuternicit corespunzător al Bancii.

### **Secțiunea 10.04. Limba engleza**

Orice document predat potrivit Acordului de Imprumut, Acordului de Garanție sau fiecare din Acordurile de Proiect va fi în limba engleza. Documentele în orice altă limbă vor fi însoțite de o traducere în limba engleza, certificată ca fiind o traducere autorizată, iar o astfel de traducere aprobată va fi definitivă.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale a Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BERD) în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din fondul special BERD, întocmit la Chișinău la 10 noiembrie 2015, originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



*[Signature]*  
Șeful CEBUC,  
Șef adjunct al Direcției Generale Drept  
 Internațional a Ministerului Afacerilor  
 Externe și Integrării Europene al  
 Republicii Moldova